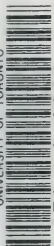


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01268010 4



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

ouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders.	12mo.	
cloth		1s 6d
r's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools.	12mo. cloth	2s
liams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition.	12mo. cloth	4s 6d
ry's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition.	12mo. cloth boards	4s
idrou (A.) French Poetry for English Schools. 2nd Edition.	12mo. cloth	3s 6d
ch Classics for English Schools. Edited with Introduction and Notes by LEON DELBOS, M.A., of King's College.	Crown 8vo. cloth	
Racine. Les Plaideurs		1s 6d
. Corneille. Horace		1s 6d
. Corneille. Cinna		1s 6d
. Moliere. Bourgeois Gentilhomme		1s 6d

German.

esse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much improved.	12mo. cloth	6s
— New Conversational Exercises in German Composition, with References to his Grammar. 2nd Edition.	12mo. cloth (Key, 5s)	3s 6d
utter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition.	12mo. cloth (Key 5s)	5s
ler (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary.	150 pp. 12mo. cloth	2s

- Ravensberg (A. v.) *Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions.* Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2s) 5s
- *Rose's English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes.* 2nd Edition. Cloth (Key, 5s) 4s 6d
- *German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners.* 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3s
- Sonnenschein and Stallybrass. *First German Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, Notes, etc.* 4th Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- Schinzell's *German Preparatory Course.* 4th edition. Cloth 2s 6d
- *Method of Learning German; a Sequel to the Preparatory Course.* 3rd edition. Cloth 3s 6d
- *The Child's First German Course.* Cloth 2s 6d
- Ahn's *German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c.* By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3s 6d
- *German Method by Rose, &c. First Course.* Cloth 2s
- Apel's *Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises.* 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d
- Williams (T. S.) *Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller.* 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth 3s 6d
- and C. Cruse. *German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages* 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d
- Apel (H.) *German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an inter-linear Translation in the natural order of Construction.* 2nd edition. 12mo. cloth 2s 6d

For Continuation see the end of the Volume.

French Classics for English Students.

No. III.

CINNA.

Crown 8vo, cloth, 1s. 6d. each,

FRENCH CLASSICS FOR ENGLISH STUDENTS.

Edited, with Introduction and Notes, by LEON DELBOS, M.A., of King's College.

1. RACINE. Les Plaideurs. 1s. 6d.
2. CORNEILLE. Horace. 1s. 6d.
3. CORNEILLE. Cinna. 1s. 6d.
4. MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme. 1s. 6d. Shortly.

To be continued.

"Compared with other books having the same aim, these books deserve very favourable mention. For the notes are well selected; they never commit the capital fault of trespassing on the province of the grammar or the dictionary, and so pandering to the pupil's laziness; and they are, moreover, generally well expressed and to the point."—*Saturday Review*.

WORKS OF

LEON DELBOS, Esq., M.A.

FRENCH ACCIDENCE AND MINOR SYNTAX.

Crown 8vo, cloth, 1s. 6d.

CHAPTERS ON THE SCIENCE OF LANGUAGE.

Second Edition. Crown 8vo, cloth, 3s.

WILLIAMS AND NORGATE.

213-1-2

FRENCH CLASSICS

For English Students.

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES, BY

LEON DELBOS, M.A.

OF KING'S COLLEGE, LONDON.

No. III.

CORNEILLE'S

C I N N A.

BY

LEON DELBOS.



245214
7/7/30

WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1884.

PQ
1752
P304

2

LONDON :
PRINTED BY C. GREEN AND SON,
178, STRAND.

CORNEILLE'S LIFE AND WRITINGS.

PIERRE CORNEILLE, the first great dramatist of France, was born at Rouen on June 6th, 1606. His father, also named Pierre, an inspector of *eaux et forêts*, placed him under the care of the Jesuits of his own town. After a brilliant course of study, Corneille left his teachers, and began business at the bar of his native town. He was then but eighteen years old. As with many other great men, an apparently trifling incident influenced the whole course of his subsequent career, and suggested to him the plot of his first comedy, *Mélite*, which was produced on the Paris stage in 1625. The success of this first attempt, though not very great, was nevertheless sufficiently encouraging to induce Corneille to abandon the bar in order to devote himself entirely to literature. *Mélite*, though certainly poor and not particularly entertaining, was nevertheless an improvement upon what had been placed before the public for many years, and the play, as we have just said, was fairly well received. It was indeed a pleasing contrast to the coarse and rough melodrama of Hardy, and to the pedantic style of Scudéry. From Mairêt, Rotrou, Scudéry and other playwrights, Corneille learnt the rules then followed in the composition of the fashionable drama. His first production had brought him under the notice of the almighty Richelieu, who took Corneille under his protection, and commissioned him to

write for the *Palais Cardinal*. Corneille soon fell out with his patron, who, piquing himself on his literary achievements, could not bear to see a really great poet without being goaded by the sting of jealousy.

In 1632 appeared *Clitandre*, a tragedy, in which the incidents are as numerous as they are few in *Mélite*. The year 1633 saw the comedy of *La Veuve*, and 1634 *La Galerie du Palais* and *La Suivante*. *La Place Royale* and *Médée* were the next productions of Corneille. The following year will for ever be famous in the literary annals of French literature as having been the year in which the first masterpiece of Corneille appeared—*Le Cid*. This tragedy, founded on De Castro's Spanish play of *Las Mocedades del Cid*, was an immense success, and, notwithstanding the mean jealousy of Richelieu and the servile though lenient judgment of the *Académie*, the *Cid* was admitted by all unprejudiced persons to be a *chef d'œuvre*, and *beau comme le Cid* became a popular saying.

After a retirement of three years' duration, appeared, in 1639, *Les Horaces*, founded on Livy's well-known story of the Horatii, very shortly after followed by *Cinna*. A story of Christian conversion, during the persecution of Decius, furnished Corneille with the materials of his admirable *Polyculte* (1640). To *Don Juan Ruiz de Alarcon* he was indebted for *Le Menteur*, a magnificent comedy, followed, two years later, by *La suite du Menteur*, which was frigidly received. *Rodogune* and *Theodore*, the former a brilliant and well-merited success, the latter an utter failure, were the next to appear. Corneille's subsequent productions are marred by such glaring defects, that even a lenient and all-admiring public could not but receive them without the

slightest approach to enthusiasm. This ought to have been for Corneille the signal to withdraw. Unfortunately he continued to work until *Pertharite*, condemned by the unanimous voice of an unprejudiced public, almost compelled him to beat a retreat. Corneille abandoned the stage with no thought of ever returning to it, and, at the invitation of his old friends the Jesuits, he translated into French verse à Kempis' famous *Imitation of Christ* (1653—1656). This was a fairly good work, whose warm reception by the public must have been particularly pleasing to Corneille after the failures he had previously experienced. It was during that semi-retirement that Corneille composed his *Discours sur la Poésie dramatique*, and that he worked at the criticisms of his own plays. Fouquet prevailed upon him to alter the resolution he had formed of abandoning the stage, and at last Corneille consented to write *Œdipe*, for which Fouquet generously paid. *Œdipe* was good, and succeeded to the fullest of Corneille's expectations. He was not so happy with *La toison d'or* (1660), *Sertorius*, which deserved a better fortune (1662), *Sophonisbe* (1663), and *Othon* (1664), whilst *Agésilas* (1666) and *Attila* (1667) unmistakably showed that the genius of the great Corneille had now completely forsaken him.

Domestic misfortunes came almost at the same time to embitter the last years of the poet's life. His second son died from the wound he had received in battle, and the suppression of the pensions which at different periods had been granted him, reduced him to penury. In 1684, through the instrumentality of Boileau, Louis XIV. accorded him a fresh pension, which, however, came too late, as Corneille died on the following day (Oct. 1st, 1684). Corneille has

often been blamed by those ignorant of the customs of the time, for receiving money from different persons. The fact is, that he did receive some, and that in Corneille's time a playwright was almost entirely dependent on the generosity of the Mæcenas of the day. However successful an author might be, he could not hope to live by his plays alone. Corneille was not a man of the world, and consequently made few friends. He was too stern, and perhaps too independent, to be, in the modern sense of the word, a 'successful author.' It is also necessary to remark that the aspersions of envious critics are groundless, and that if Corneille borrowed from the Spanish stage, as indeed all playwrights used to do, there is not the slightest comparison between the original plays and Corneille's, and the charge of plagiarism, which has been hurled at the poet, falls at once to the ground in presence of such compositions as *Les Horaces* and *Cinna*. It may with more reason be said that the heroes and heroines of Corneille are somewhat bombastic and overfond of singing their own praises; yet, as a rule, they are so grand, so truly heroic and sublime, that such defects pass almost unnoticed, except by the obdurate and carping critic. We are indebted to Corneille for weeding the French stage from the loathsome and coarse expressions which polluted it; and although he, to a very small extent, indulged in that practice in his first two plays, he soon abandoned that manner, and proved that comedies and tragedies can be highly interesting without being licentious.

In conclusion, it can be said that in *Le Cid* and *Les Horaces* Corneille revealed his genius, and that in *Cinna* and *Polyeucte* he reached the zenith of a glory which has never been more than equalled.

CINNA.



THIS Play, which may justly pass for the best that Corneille ever wrote, is based on the ninth chapter of the first book of Seneca's *De Clementia*. From this we learn that Augustus, if we examine nothing but his reign, was a mild ruler, although, before his accession, he had more than once plunged a murderous steel into the bosom of his best friends. We are further told that during a stay which he made in Gaul he was informed that a man named L. Cinna was conspiring against him, and that the conspirators had already fixed the time and place when and where they would carry out their nefarious deed against his life. Greatly disturbed by such a piece of news, Augustus spent the night in great agitation, and debated a long time with himself whether he should take vengeance on Cinna, or whether he should pardon him. 'What, then,' said he, soliloquizing, 'shall I allow my would-be murderer to live? Shall he remain in peace? Shall I not punish him who, when I have set the whole world at peace, wants to immolate, at the foot of the altar, a head which has escaped unscathed from so many dangers, and which so many civil wars have vainly attacked? But why should I live if so many people have an interest in my death? How much more blood must I shed? My life is not of such great value that so many others should perish to

save it!’ In the midst of these reflections, Augustus was interrupted by his spouse Livia. ‘Will you take a woman’s advice?’ said she to her imperial husband. ‘Do like physicians, who, when their common remedies do not answer, have recourse to contrary ones. Until now severity has proved of no value. Lepidus has taken the place of Salvienus, Murena has succeeded Lepidus, Cæpio followed Murena, and Egnatius, Cæpio, not to mention many others whose names I should be ashamed to couple with those I have just referred to. Try whether clemency will succeed. Pardon Cinna. He can no longer harm you, but he can serve you, and can create for you a reputation for kindness.’ Augustus thanked Livia for her advice and resolved to act upon it. He summoned Cinna before him, and having asked his friends to leave him with the conspirator, he addressed him in these words: ‘Cinna, I pray you before all things to let me speak without interrupting me. Do not disturb my discourse by the least cry. Afterwards you will be at liberty to speak. From your birth you have been my enemy; I have found you in the camp of my enemies, and I have let you live. I have left you all your property, and now your wealth and success have reached such a pitch that the conquerors envy the conquered. You have sought the dignity of Pontiff, and you have obtained it, in preference to many whose parents had fought in the ranks of my own troops. Such are the obligations under which you are, and yet you have resolved to assassinate me!’ At these words Cinna exclaimed that such a mad fury was far from his mind. ‘You keep your word badly,’ said Augustus; ‘you had agreed not to interrupt me. You have indeed resolved to assassinate me.’ Augustus then gave Cinna a detailed account of the con-

spiracy, and, after having kept him in suspense for a long time, ended by granting him his life.

We have quoted freely from Seneca, to show that the principal scenes of Corneille's tragedy have their prototype in the account given by the Latin writer ; but this indebtedness of Corneille to the Roman philosopher does in nowise detract from Corneille's merit. It must, indeed, be borne in mind that there is a vast difference between relating a certain event in prose, or even in verse, and constructing a tragedy out of data which, all things considered, are very scanty.

Corneille was too great an artist not to avail himself of the beauties he found in Seneca, and he did not shrink from embodying them in his own work ; and as to the charge of plagiarism which on this account has been preferred against him, it is so absurd that it requires no refutation.* From the succinct account which we are going to give of Corneille's Play, it will be noticed that the French poet introduced several characters which are altogether of his own invention, and which were indispensable to the successful building up of his tragedy.

Act I acquaints us with the conspiracy, and introduces us to Æmilie, whose father, Toranius, has been one of the early victims of Augustus. Æmilie, who has been treated with the greatest kindness by the Emperor, has not forgotten, even after the lapse of twenty years, that Augustus was her father's murderer. It is to avenge the death of Toranius, and to win Æmilie's love, that Cinna has consented to rouse the enmity of the old Roman republicans. The avowed object

* Corneille prefaced his own Play with Seneca's account of the conspiracy.

of the conspiracy is to render Rome free, but the true motive of it is solely to satisfy Æmilie's thirst for revenge. In the first scenes, Cinna, in a magnificent speech, gives Æmilie a graphic account of what he has done, and upon what he has resolved. At that moment a messenger arrives who summons Cinna and Maxime before Augustus.

Act II. Augustus, who believes Cinna and Maxime to be his most devoted friends, acquaints them with the resolution he has just formed of relinquishing the power he holds. Cinna, urged on by Æmilie's ⁶³¹enmity, wants a pretext for murdering the Emperor, and consequently advises him to remain on the throne, whilst Maxime, who is truly conspiring in favour of Rome's liberty, gives the Emperor the contrary advice. Augustus listens to Cinna, whom he believes to be more devoted than Maxime, and consents to keep in his hands the imperial power, and, to show Cinna his appreciation of his merits, he makes him his heir and gives him the hand of Æmilie. The two conspirators remain alone engaged in conversation, and Maxime soon perceives that Cinna is his rival, and that the liberty of Rome is only a secondary consideration with the Emperor's favourite.

Act. III. Maxime loves Æmilie, and, seeing no hope of winning her if the conspiracy succeed, he is only too ready to listen to his freedman Euphorbius, who advises him to reveal the plot to Augustus. In the meantime, Cinna, stung by the pricks of a guilty conscience, hesitates and wavers in his resolution. This determines Maxime to follow Euphorbius's suggestion. Augustus is informed of the conspiracy by the freedman at the very time when Æmilie tries to revive the flagging courage of her lover, who at last determines to assassinate Augustus.

Act IV. Augustus, aware of the plot against his life, hesitates whether to punish or to pardon, and after a good deal of tergiversation, he yields to the advice of his wife Livia, and determines to pardon all the conspirators.

Act V. This Act opens with the magnificent scene between Augustus and Cinna. The latter, overwhelmed by the Emperor's discourse, offers his head to satisfy the vengeance of Augustus. At that moment Æmilie appears. She accuses herself of having been the moving spirit of the enterprize. Maxime, by whose means the conspiracy has come to naught, avows that his object was to ruin his friend, and thus to secure Æmilie for himself, and confesses that the Emperor's life was not his object. All these avowals, far from altering the Emperor's resolution, only strengthen it. He pardons all the conspirators, and decides that Cinna and Æmilie shall be united on the following day.

C I N N A.

TRAGÉDIE.

1639.

ACTEURS.

OCTAVE-CÉSAR-AUGUSTE, empereur de Rome.

LIVIE, impératrice.

CINNA, fils d'une fille de Pompée, chef de la conjuration contre Auguste.

MAXIME, autre chef de la conjuration.

ÆMILIE, fille de C. Toranius, tuteur d'Auguste, et proscrit par lui durant le triumvirat.

FULVIE, confidente d'Æmilie.

POLYCLÈTE, affranchi d'Auguste.

ÉVANDRE, affranchi de Cinna.

EUPHORBE, affranchi de Maxime.

La scène est à Rome.

C I N N A.

TRAGÉDIE.



ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

ÆMILIE.

Impatients désirs, d'une illustre vengeance
Dont la mort de mon père a formé la naissance,
Enfants impétueux de mon ressentiment,
Que ma douleur séduite embrasse aveuglément,
5 Vous prenez sur mon âme un trop puissant empire :
Durant quelques moments souffrez que je respire,
Et que je considère, en l'état où je suis,
Et ce que je hasarde, et ce que je poursuis.
Quand je regarde Auguste au milieu de sa gloire,
10 Et que vous reprochez à ma triste mémoire
Que par sa propre main mon père massacré
Du trône où je le vois fait le premier degré ;

1—5 These lines are weak. It is not thus that true sentiment speaks. Boileau was right when he said that great passions are expressed more naturally.

4 *séduite*, 'won over.'

6 *durant quelques moments*, &c. = *souffrez que je respire durant quelques moments*.

7 *en for dans*.

10 *mémoire*, used here in the sense of 'remembrance.'

11 *mon père massacré* = *le massacre de mon père*.

12 *dégré*, 'step.'

Quand vous me présentez cette sanglante image,
La cause de ma haine, et l'effet de sa rage,

- X 15 Je m'abandonne toute à vos ardens transports,
Et crois, pour une mort, lui devoir mille morts.
Au milieu toutefois d'une fureur si juste,
J'aime encor plus Cinna que je ne hais Auguste, -
Et je sens refroidir ce bouillant mouvement,
- 20 Quand il faut, pour le suivre, exposer mon amant.
Oui, Cinna, contre moi moi-même je m'irrite,
Quand je songe aux dangers où je te précipite.
Quoique pour me servir tu n'appréhendes rien,
Te demander du sang, c'est exposer le tien :
- 25 D'une si haute place on n'abat point de têtes,
Sans attirer sur soi mille et mille tempêtes ;
L'issue en est douteuse, et le péril certain :
Un ami déloyal peut trahir ton dessein ;
L'ordre mal concerté, l'occasion mal prise,
- 30 Peuvent sur son auteur renverser l'entreprise,
Tourner sur toi les coups dont tu le veux frapper ;
Dans sa ruine même il peut t'envelopper ;
Et, quoi qu'en ma faveur ton amour exécute,
Il te peut, en tombant, écraser sous sa chute.

14 *la cause*, &c., refers to *sanglante image*.

15 *transports*, 'outbursts.' This word is frequently used by poets, and can be coupled with love, hatred, joy, &c.

16 *mille morts*—hyperbolic style. This expression has often been used by French poets.

18 A very beautiful line. However, it must be remarked that strong passions are never so plainly acknowledged.

21 *moi-même* is useless, and has only been inserted by Corneille to suit the exigencies of the meter.

24 *du sang* is, of course, the blood of Augustus. In other editions, we find *son sang*, which is perhaps preferable to *du*.

24 *c'est exposer le tien* = *c'est mettre ta vie en danger*.

30 *renverser l'entreprise*, 'may cause the undertaking to recoil upon its author.'

31—34 *toi, t', ton, te*, refer to Cinna, and *le, il, &c., sa*, to Augustus.

- 35 Ah ! cesse de courir à ce mortel danger ;
 Te perdre en me vengeant, ce n'est pas me venger.
 Un cœur est trop cruel quand il trouve des charmes
 Aux douceurs que corrompt l'amertume des larmes ;
 Et l'on doit mettre au rang des plus cuisants malheurs
 40 La mort d'un ennemi qui coûte tant de pleurs.
 Mais peut-on en verser alors qu'on venge un père ?
 ✕ Est-il perte à ce prix qui ne semble légère ?
 Et quand son assassin tombe sous notre effort,
 Doit-on considérer ce que coûte sa mort ?
 45 Cessez, vaines frayeurs, cessez, lâches tendresses,
 De jeter dans mon cœur vos indignes faiblesses ;
 Et toi qui les produis par tes soins superflus,
 Amour, sers mon devoir, et ne le combats plus !
 Lui céder, c'est ta gloire, et le vaincre, ta honte :
 50 Montre-toi généreux, souffrant qu'il te surmonte ;
 Plus tu lui donneras, plus il te va donner,
 Et ne triomphera que pour te couronner.

SCÈNE II.

ÆMILIE, FULVIE.

ÆMILIE.

Je l'ai juré, Fulvie, et je le jure encore,
 Quoique j'aime Cinna, quoique mon cœur l'adore,

39 *on doit mettre au rang*, &c., 'one must rank among the most heart-rending misfortunes,' &c.

47 *toi* refers to *amour* in the next line.

49—52 These last four lines unnecessarily add to the length of an already too long monologue. With line 48 the thoughts of the speaker are sufficiently clear, and the last lines are quite superfluous. It may be said that the omission of this lengthy monologue, far from detracting from the beauty of the Play, would materially add to it.

51 *plus il te va*, &c. = *plus il va te*, &c. This construction of the pronoun was the usual one in the seventeenth century.

53 This would be a better beginning for the Play than Scène I.

- 55 S'il me veut posséder, Auguste doit périr ;
 Sa tête est le seul prix dont il peut m'acquérir.
 Je lui prescrais la loi que mon devoir m'impose.

FULVIE.

- Elle a pour la blâmer une trop juste cause :
 Par un si grand dessein vous vous faites juger
 60 Digne sang de celui que vous voulez venger ;
 Mais, encore une fois, souffrez que je vous die
 Qu'une si juste ardeur devrait être atténuée.
 Auguste chaque jour, à force de bienfaits,
 Semble assez réparer les maux qu'il vous a faits.
 65 Sa faveur envers vous paraît si déclarée,
 Que vous êtes chez lui la plus considérée ;
 Et de ses courtisans souvent les plus heureux
 Vous pressent à genoux de lui parler pour eux.

ÆMILIE.

- Toute cette faveur ne me rend pas mon père ;
 70 Et de quelque façon que l'on me considère,
 Abondante en richesse, ou puissante en crédit,
 Je demeure toujours la fille d'un proscrit.
 Les bienfaits ne font pas toujours ce que tu penses ;
 D'une main odieuse ils tiennent lieu d'offenses :

56 *dont* = *par lequel*, see line 432, and *Pompée*, 1691.

58 *pour la blâmer*, &c. = *elle a une trop juste cause pour qu'on la blâme*.
Elle a pour la blâmer is not correct, as it would seem from the construction that *la* refers to *loi* (line 58), instead of referring, as is the case, to *Æmilie*.

60 *celui que* = *Æmilie's father*, C. Toranius.

61 *die*, the old subjunctive of *dire*. Frequently employed by Corneille, *Cinna*, 1378; *Cid*, 1133; *Horace*, 831; *Polyeucte*, 1707, &c.

62 *atténuée*, 'chilled,' 'damped.'

66 *considérée* = *estimée*.

67 *heureux*, 'favoured.'

73, 74 *les bienfaits*, &c., similar to Racine's *Iphigénie*, 'Un bienfait reproché tint toujours lieu d'offense.'

- 75 Plus nous en prodiguons à qui nous veut haïr,
 Plus d'armes nous donnons à qui nous veut trahir.
 Il m'en fait chaque jour sans changer mon courage ;
 Je suis ce que j'étais, et je puis davantage,
 Et des mêmes présents qu'il verse dans mes mains
 80 J'achète contre lui les esprits des Romains ;
 Je recevrais de lui la place de Livie
 Comme un moyen plus sûr d'attenter à sa vie.
 Pour qui venge son père il n'est point de forfaits,
 Et c'est vendre son sang que se rendre aux bienfaits.

FULVIE.

- 85 Quel besoin toutefois de passer pour ingrate ?
 Ne pouvez-vous haïr sans que la haine éclate ?
 Assez d'autres sans vous n'ont pas mis en oubli
 Par quelles cruautés son trône est établi :
 Tant de braves Romains, tant d'illustres victimes,
 90 Qu'à son ambition ont immolé ses crimes,
 Laissent à leurs enfants d'assez vives douleurs
 Pour venger votre perte en vengeant leurs malheurs.

75 à qui for à celui qui. The ellipse of the pronoun *celui* is frequent in poetry. Cf. lines 83 and 167 in this Play; also line 1042 in *Le Cid*, and 1663 in *Polyeucte*.

77 en refers to *bienfaits*.

78 je puis davantage = je puis faire plus = j'ai en mon pouvoir de faire plus.

81 On this line Voltaire remarked that 'Ce sentiment furieux est, à mon gré, une raison pour ne pas supprimer le monologue qui prépare cette férocité.' See note on lines 49—52.

83 pour qui = pour celui qui. Cf. *Le Cid*, 1042, 'A qui venge son père il n'est rien d'impossible.'

84 se rendre, &c. = céder aux bienfaits.

87 sans vous = sans votre aide.

87 mettre en oubli = oublier.

90 ambition and ont. Note the harsh sound; note also that *immolé* ought to have an *s* to agree with *Romains* and *victimes*.

91, 92 Bequeath to their children sorrows sufficiently poignant to induce them to avenge your loss (the loss of your father), whilst avenging their own misfortunes.

- Beaucoup l'ont entrepris, mille autres vont les suivre :
 Qui vit haï de tous ne saurait longtemps vivre.
 95 Remettez à leurs bras les communs intérêts,
 Et n'aidez leurs desseins que par des vœux secrets.

ÆMILIE.

- Quoi ! je le haïrai sans tâcher de lui nuire ?
 J'attendrai du hasard qu'il ose le détruire ?
 Et je satisferai des devoirs si pressants
 100 Par une haine obscure et des vœux impuissants ?
 Sa perte, que je veux, me deviendrait amère,
 Si quelqu'un l'immolait à d'autres qu'à mon père ;
 Et tu verrais mes pleurs couler pour son trépas,
 Qui le faisant périr, ne me vengerait pas.
 105 C'est une lâcheté que de remettre à d'autres
 Les intérêts publics qui s'attachent aux nôtres.
 Joignons à la douceur de venger nos parents
 La gloire qu'on remporte à punir les tyrans,
 Et faisons publier par toute l'Italie :
 110 " La liberté de Rome est l'œuvre d'Æmilie ;
 On a touché son âme, et son cœur s'est épris ;
 Mais elle n'a donné son amour qu'à ce prix."

FULVIE.

Votre amour à ce prix n'est qu'un présent funeste
 Qui porte à votre amant sa perte manifeste.

101 *perte*=*mort*. Racine probably remembered this line and the next when he made Hermione say, in *Andromaque*;

. 'Ma vengeance est perdue
 S'il ignore en mourant que c'est moi qui le tue.'

103 *trépas*=*mort*. *Trépas* is used in poetical or elevated style.

105 *que de* is frequently used before infinitives in sentences beginning with *c'est*, *c'était*, or *est-ce*, &c.

106 *les intérêts publics*, &c., 'the public interests' which (in this case) are common with ours.

108 *à punir*=*en punissant*, see line 108.

111 *s'est épris*, from *s'éprendre*, 'to become enamoured.'

114 *perte*=*ruine*=*mort*.

- 115 Penez mieux, Æmilie, à quoi vous l'exposez.
Combien à cet écueil se sont déjà brisés ;
Ne vous aveuglez point quand sa mort est visible.

ÆMILIE.

- Ah ! tu sais me frapper par où je suis sensible
Quand je songe aux dangers que je lui fais courir,
120 La crainte de sa mort me fait déjà mourir ;
Mon esprit en désordre à soi-même s'oppose ;
Je veux et ne veux pas, je m'emporte et je n'ose ;
Et mon devoir confus, languissant, étonné,
Cède aux rébellions de mon cœur mutiné.
125 Tout beau, ma passion, deviens un peu moins forte ;
Tu vois bien des hasards, ils sont grands, mais n'importe :
Cinna n'est pas perdu pour être hasardé.
De quelques légions qu'Auguste soit gardé,
Quelque soin qu'il se donne et quelque ordre qu'il tienne,
130 Qui méprise la vie est maître de la sienne.
Plus le péril est grand, plus doux en est le fruit ;
La vertu nous y jette, et la gloire le suit :
Quoi qu'il en soit, qu'Auguste ou que Cinna périsse,
Aux mânes paternels je dois ce sacrifice ;
135 Cinna me l'a promis en recevant ma foi,
Et ce coup seul aussi le rend digne de moi.

117 *ne vous aveuglez point* = *ne soyez point aveugle*. *Quand sa mort est visible*, 'when his death is certain,' 'when his death is a foregone conclusion.'

118 *par où* = *par là où*.

122 *s'emporter*, 'to lose temper.'

123, 124 'And my feeling of duty, confused, languishing, astonished, yields to the rebellions of my stubborn heart.'

125 *tout beau*, 'gently,' 'softly.'

127 *pour être hasardé*. *Pour* has here the sense of *parce que*. *Pour être hasardé*, 'because he is in jeopardy.'

130 *de la sienne*, 'of his' (that is, the life of Augustus).

133 *quoi qu'il en soit*, 'whatever it may be.'

dédire
Conte d'un

- Il est tard, après tout, de m'en vouloir dédire.
Aujourd'hui l'on s'assemble, aujourd'hui l'on conspire,
L'heure, le lieu, le bras se choisit aujourd'hui ;
140 Et c'est à faire enfin à mourir après lui.
Mais le voici qui vient.

SCÈNE III.

CINNA, ÆMILIE, FULVIE.

ÆMILIE.

Cinna, votre assemblée
Par l'effroi du péril n'est-elle point troublée ?
Et reconnaissez-vous au front de vos amis
Qu'ils soient prêts à tenir ce qu'ils vous ont promis ?

CINNA.

- 145 Jamais contre un tyran entreprise conçue
Ne permit d'espérer une si belle issue ;
Jamais de telle ardeur on n'en jura la mort
Et jamais conjurés ne furent mieux d'accord ;
Tous s'y montrent portés avec tant d'allégresse,
150 Qu'ils semblent, comme moi, servir une maîtresse ;
Et tous font éclater un si puissant courroux,
Qu'ils semblent tous venger un père, comme vous.

ÆMILIE.

Je l'avais bien prévu, que pour un tel ouvrage
Cinna saurait choisir des hommes de courage,

137 *il est tard.* *Trop* is understood before *tard*.

139 *choisit*, in the singular. When several subjects belong to the same verb, and when there is gradation, the verb is made to agree with the last.

140 *c'est à faire à*, &c., a very antiquated form of expression. The line may be rendered, 'after all, I can die after him.'

143 *au front* = *sur le front*. *Front*, 'forehead,' very often used instead of 'face.'

145 *jamais*, &c. = *jamais une entreprise conçue contre un tyran*, &c.

146 *en* refers to *tyran*.

151 *faire éclater* = *montrer*.

155 Et ne remettrait pas en de mauvaises mains
L'intérêt d'Æmilie et celui des Romains.

CINNA.

Plût aux dieux que vous-même eussiez vu de quel zèle
Cette troupe entreprend une action si belle !
Au seul nom de César, d'Auguste, et d'empereur,
160 Vous eussiez vu leurs yeux s'enflammer de fureur,
Et dans un même instant, par un effet contraire,
Leur front pâlir d'horreur et rougir de colère.
"Amais, leur ai-je dit, voici le jour heureux
"Qui doit conclure enfin nos desseins généreux ;
165 "Le ciel entre nos mains a mis le sort de Rome,
"Et son salut dépend de la perte d'un homme,
"Si l'on doit le nom d'homme à qui n'a rien d'humain,
"A ce tigre altéré de tout le sang romain.
"Combien pour le répandre a-t-il formé de brigues !
170 "Combien de fois changé de partis et de ligues,
"Tantôt ami d'Antoine, et tantôt ennemi,
"Et jamais insolent ni cruel à demi !"
Là, par un long récit de toutes les misères
Que durant notre enfance ont enduré nos pères,

163 This highly brilliant and eloquent speech of Cinna is among the finest specimens of French poetry. It is an appalling picture of the crimes of the triumvirate and of the atrocious proscriptions of which we read in Appian.

164 *conclure*. Voltaire objected to the use of this word, and thought that *remplir* would have been more poetical. It seems to us that *conclure* is preferable to *remplir*.

167 *à qui* = *à celui qui*, see line 75.

168 *à ce tigre altéré de*, &c., 'to that tiger thirsting for,' &c.; cf. *Horace*, 1287.

169 *brigues*, in the sense of 'intrigues.'

174 *enduré* should have been *endurées*, to agree with *misères*. This use of the past participle without the flexion, though not strictly grammatical, is sanctioned by Voltaire, and examples of it are to be found in the works of Molière, Racine, J. B. Rousseau, and others. It will be well to notice that *durant* and *enduré* in the same line do not sound well.

- 175 Renouvelant leur haine avec leur souvenir,
 Je redouble en leurs cœurs l'ardeur de le punir.
 Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles
 Où Rome par ses mains déchirait ses entrailles,
 Où l'aigle abattait l'aigle, et de chaque côté,
 180 Nos légions s'armaient contre leur liberté ;
 Où les meilleurs soldats et les chefs les plus braves
 Mettaient toute leur gloire à devenir esclaves ;
 Où, pour mieux assurer la honte de leurs fers,
 Tous voulaient à leur chaîne attacher l'univers ;
 185 Et l'exécrable honneur de lui donner un maître
 Faisant aimer à tous l'infâme nom de traître,
 Romains contre Romains, parents contre parents,
 Combattaient seulement pour le choix des tyrans.
 J'ajoute à ces tableaux la peinture effroyable
 190 De leur concorde impie, affreuse, inexorable,
 Funeste aux gens de bien, aux riches, au sénat,
 Et, pour tout dire enfin, de leur triumvirat :
 Mais je ne trouve point de couleurs assez noires
 Pour en représenter les tragiques histoires.

175 *renouvelant*, 'stirring up afresh.'

178 *où Rome*, &c. The poet seems to have had in mind the lines of Horace:

. 'secundum vota Parthorum, sua
 Urbs hæc periret dextera.'—*Epod.* vii.

179 An imitation of Lucan's *Phars.* (i. 6):

. 'infestisque obvia signis,
 Signa, pares aquilas, et pila minantia pilis.'

183 The beginning of Lucan's *Pharsalia* probably suggested this line.

185 *lui* refers to *univers*.

187, 188 Compare Boileau's lines (*Sat.* viii. 14, 15):

'Lions contre lions, parents contre parents,
 Combattre follement pour le choix des tyrans.'

191 *gens de bien* = *honnêtes gens*. Cf. Lat. *boni*.

192 *leur triumvirat*, that is, the triumvirate of Antony, Octavianus Augustus, and Lepidus.

194 *histoires* refers to *triumvirat*; *histoires* in the sense of 'events.'

- 195 Je les peins dans le meurtre à l'envi triomphants,
 Rome entière noyée au sang de ses enfants,
 Les uns assassinés dans les places publiques,
 Les autres dans le sein de leurs dieux domestiques,
 Le méchant par le prix au crime encouragé,
 200 Le mari par sa femme en son lit égorgé;
 Le fils tout dégouttant du meurtre de son père,
 Et sa tête à la main demandant son salaire,
 Sans pouvoir exprimer par tant d'horribles traits
 Qu'un crayon imparfait de leur sanglante paix. /
 205 Vous dirai-je les noms de ces grands personnages
 Dont j'ai dépeint les morts pour aigrir les courages,
 De ces fameux proscrits, ces demi-dieux mortels,
 Qu'on a sacrifiés jusque sur les autels?
 Mais pourrais-je vous dire à quelle impatience,
 210 A quels frémissements, à quelle violence,
 Ces indignes trépas, quoique mal figurés,
 Ont porté les esprits de tous nos conjurés?
 Je n'ai point perdu temps, et voyant leur colère
 Au point de ne rien craindre, en état de tout faire,
 215 J'ai ajouté en peu de mots : " Toutes ces cruautés,
 " La perte de nos biens et de nos libertés,
 " Le ravage des champs, le pillage des villes,
 " Et les proscriptions, et les guerres civiles,
 " Sont les degrés sanglants dont Auguste a fait choix

195 à l'envi, 'in emulation.'

196 noyée au sang should be *noyée dans le sang*, 'steeped in,' &c.

198 le sein = le milieu—dieux domestiques (*dii penates*), 'household gods.'

201 meurtre should be translated by 'blood.'

202 sa tête, that is, *la tête de son père*.

204 Qu'un, 'anything but'—*crayon*, 'sketch.'

206 les morts = *la mort*, cf. line 16.

211 trépas, see line 103, generally used in the singular.

213 perdu temps = *perdu de temps*.

219 degrés, 'steps.'

219 faire choix = *choisir*.

- 220 " Pour monter dans le trône et nous donner des lois.
 " Mais nous pouvons changer un destin si funeste,
 " Puisque de trois tyrans c'est le seul qui nous reste,
 " Et que, juste une fois, il s'est privé d'appui,
 " Perdant, pour régner seul, deux méchants comme lui.
- 225 " Lui mort, nous n'avons point de vengeur ni de maître ;
 " Avec la liberté Rome s'en va renaître ;
 " Et nous mériterons le nom de vrais Romains
 " Si le joug qui l'accable est brisé par nos mains.
 " Prenons l'occasion tandis qu'elle est propice :
- 230 " Demain au Capitole il fait un sacrifice ;
 " Qu'il en soit la victime, et faisons en ces lieux
 " Justice à tout le monde, à la face des dieux :
 " Là, presque pour sa suite il n'a que notre troupe ;
 " C'est de ma main qu'il prend et l'encens et la coupe ;
- 235 " Et je veux pour signal que cette même main
 " Lui donne, au lieu d'encens, d'un poignard dans le sein.
 " Ainsi d'un coup mortel la victime frappée
 " Fera voir si je suis du sang du grand Pompée ;

220 *monter dans le trône* = *monter sur le trône*. *Dans* is found in *Polyculte*, 1185; *Pompée*, 1090, and other plays. *Monter dans le trône* could not now be used.

222 *trois tyrans*, that is, the triumvirs Antonius, Octavianus Augustus, and Lepidus.

225 A rather clumsy line. The emendation proposed by Voltaire is certainly a great improvement on the original :

'Mort, il est sans vengeur et nous sommes sans maître.'

Nous n'avons point de vengeur, that is, 'no one will avenge his death' (the death of Augustus).

226 *s'en va renaître*—*s'en aller*, followed by an infinitive, means 'to be on the point of,' 'to be about to.' This expression has been absurdly condemned by some grammarians.

228 *qui l'accable*—*l'* refers to Rome.

231 *en ces lieux*, that is, *au Capitole*.

232 *à la face des dieux*, 'in presence of the gods' (whose statues are on the Capitol).

233 *là*, &c. = *là*, *il n'a presque que notre troupe pour sa suite*.

236 *lui donne d'un poignard*, &c. = *le frappe d'un poignard*, &c.

237 *ainsi*, &c. = *ainsi la victime frappée d'un coup mortel*.

- “Faites voir, après moi, si vous vous souvenez
 240 “Des illustres aïeux de qui vous êtes nés.”
 A peine ai-je achevé, que chacun renouvelle,
 Par un noble serment, le vœu d'être fidèle.
 L'occasion leur plaît ; mais chacun veut pour soi
 L'honneur du premier coup, que j'ai choisi pour moi.
 245 La raison règle enfin l'ardeur qui les emporte,
 Maxime et la moitié s'assurent de la porte ;
 L'autre moitié me suit, et doit l'environner,
 Prête au moindre signal que je voudrai donner.
 Voilà, belle *Æmilie*, à quel point nous en sommes.
 250 Demain j'attends la haine ou la faveur des hommes,
 Le nom de parricide ou de libérateur,
 César celui de prince ou d'un usurpateur.
 Du succès qu'on obtient contre la tyrannie
 Dépend ou notre gloire ou notre ignominie ;
 255 Et le peuple, inégal à l'endroit des tyrans,
 S'il les déteste morts, les adore vivants.
 Pour moi, soit que le ciel me soit dur ou propice,
 Qu'il m'élève à la gloire ou me livre au supplice,
 Que Rome se déclare ou pour ou contre nous,
 260 Mourant pour vous servir, tout me semblera doux.

243 *plaît*, in the sense of the Latin *placet*.

246—248 The present is to be translated into English by a future. The use of the present tense in French, instead of a future, gives vivacity and force to the phrase.

249 *à quel point nous en sommes*, ‘how far we have got.’ *En être*, an idiomatic expression. *Où en sommes nous ?* ‘Where did we leave off ?’ ‘How far have we got ?’

251 *parricide*, the murderer of a prince was often called a ‘parricide.’

252 *d'un usurpateur*, more grammatically should be *d'usurpateur*. However, *d'* instead of *d'un* would make the line too long by one syllable.

255 *inégal à l'endroit*, &c. = *dont le jugement varie à l'égard*, &c. ; *à l'endroit* is now obsolete in this sense.

257 *soit que*, ‘whether.’ *Soit, soit*, in the same line does not sound well.

260 *mourant*, that is, *moi mourant*, &c.

CINNA.

ÆMILIE.

- Ne crains point de succès qui souille ta mémoire :
 Le bon et le mauvais sont égaux pour ta gloire ;
 Et dans un tel dessein, le manque de bonheur
 Met en péril ta vie, et non pas ton honneur.
- 265 Regarde le malheur de Brute et de Cassie ;
 La splendeur de leurs noms en est-elle obscurcie ?
 Sont-ils morts tout entiers avec leurs grands desseins ?
 Ne les compte-t-on plus pour les derniers Romains ?
 Leur mémoire dans Rome est encor précieuse,
- 270 Autant que de César la vie est odieuse ;
 Si leur vainqueur y règne, ils y sont regrettés,
 Et par les vœux de tous leurs pareils souhaités.
- Va marcher sur leurs pas où l'honneur te convie ;
 Mais ne perds pas le soin de conserver ta vie ;
- 275 Souviens-toi du beau feu dont nous sommes épris,
 Qu'aussi bien que la gloire Æmilie est ton prix ;
 Que tu me dois ton cœur, que mes faveurs t'attendent,
 Que tes jours me sont chers, que les miens en dépendent.
 Mais quelle occasion mène Évandré vers nous ?

262 *le bon et le mauvais*, that is, *le bon succès et le mauvais*.

265 *Brute—Cassie*, see note 1535.

267 *sont-ils morts*. Compare this with the 'Non omnis moriar' of Horace, Carm. iii. 30, 6, or with lines 266 and 267 of the *Pharsalia*, Lib. viii.:

. 'non omnis in arvis
 Emathiis cecidi,' &c.

or, again, with Racine's *Iphigénie* (i. 2):

'Ne laisser aucun nom et mourir tout entier.'

268 Corneille had probably in mind the passage of S. Tiberius (cap. 61):
 'Quod Brutum Cassiumque ultimos Romanorum dixisset.'

269 *encor* without the *e*, a poetical licence allowed for the sake of the meter.

272 *et par les vœux* = *leurs pareils sont souhaités par les vœux de tous*.
Leurs pareils, 'men like them' (Brutus and Cassius).

273 *convier*, 'to invite.'

275 *feu* = *amour*.

278 *les jours* = *ta vie*.

SCÈNE IV.

CINNA, ÆMILIE, ÉVANDRE, FULVIE.

ÉVANDRE.

280 Seigneur, César vous mande, et Maxime avec vous.

CINNA.

Et Maxime avec moi ! Le sais-tu bien, Évandre ?

ÉVANDRE.

Polyclète est encor chez vous à vous attendre,
Et fût venu lui-même avec moi vous chercher,
Si ma dextérité n'eût su l'en empêcher ;

285 Je vous en donne avis, de peur d'une surprise.
Il presse fort.

ÆMILIE.

Mander les chefs de l'entreprise !

Tous deux ! en même temps ! Vous êtes découverts.

CINNA.

Espérons mieux, de grâce.

ÆMILIE.

Ah ! Cinna, je te perds !

Et les dieux, obstinés à nous donner un maître,

290 Parmi tes vrais amis ont mêlé quelque traître.

Scène IV. Voltaire's criticism on this scene is well worth quoting. 'L'intrigue est nouée dès le premier acte,' says he, 'le plus grand intérêt et le plus grand péril s'y manifestent : c'est un coup de théâtre. Remarquez que l'on s'intéresse d'abord beaucoup au succès de la conspiration de Cinna et d'Æmilie : 1, parce que c'est une conspiration ; 2, parce que l'amant et la maîtresse sont en danger ; 3, parce que Cinna a peint Auguste avec toutes les couleurs que les proscriptions méritent, et que dans son récit il a rendu Auguste *exécrable* ; 4, parce que il n'y a point de spectateur qui ne prenne dans son cœur le parti de la liberté. Il est important de faire voir que dans ce premier acte Cinna et Æmilie s'emparent de tout l'intérêt ; on tremble qu'ils ne soient découverts. Vous verrez qu'ensuite cet intérêt change, et vous jugerez si c'est un défaut ou non.'

280 *mander quelqu'un*, 'to send for some one.'

283 *fût venu* = *serait venu*.

284 *n'eût su* = *n'avait su*.

288 *de grâce*, 'for mercy's sake.'—*Perdre* in the sense of 'to ruin.'

Il n'en faut point douter, Auguste a tout appris.
Quoi, tous deux ! et sitôt que le conseil est pris !

CINNA.

Je ne vous puis celer que son ordre m'étonne ;
Mais souvent il m'appelle auprès de sa personne ;
295 Maxime est comme moi de ses plus confidents,
Et nous nous alarmons peut-être en imprudents.

ÆMILIE.

Sois moins ingénieux à te tromper toi-même,
Cinna ; ne porte point mes maux jusqu'à l'extrême ;
Et puisque désormais tu ne peux me venger,
300 Dérobe au moins ta tête à ce mortel danger ;
Fuis d'Auguste irrité l'implacable colère.
Je verse assez de pleurs pour la mort de mon père :
N'aigris point ma douleur par un nouveau tourment,
Et ne me réduis point à pleurer mon amant.

CINNA.

305 Quoi ! sur l'illusion d'une terreur panique,
Trahir vos intérêts et la cause publique !
Par cette lâcheté moi-même m'accuser,
Et tout abandonner quand il faut tout oser !
Que feront nos amis si vous êtes déçue ?

ÆMILIE.

310 Mais que deviendras-tu si l'entreprise est sue ?

CINNA.

S'il est pour me trahir des esprits assez bas,
Ma vertu pour le moins ne me trahira pas ;

295 *confidents* is used here as an adjective.

296 *en imprudents*, 'needlessly,' that is, because we have been imprudent, we think there is cause for alarm.

300 *dérobe au moins ta tête*, 'at least save thy head from,' &c.

305 *terreur panique*, 'a panic.' A sudden and causeless fear, inspired, as the ancients thought, by the god Pan.

311 *s'il est*, &c. = *s'il y a des esprits assez bas* (mean) *pour me trahir*.

312 *vertu*, 'courage,' like the Latin *virtus*; used in the same sense in *Cid*, 399, 1296; *Horace*, 1064, 1394; and again in this Play, line 1394.

- Vous la verrez, brillante au bord des précipices,
 Se couronner de gloire en bravant les supplices,
 315 Rendre Auguste jaloux du sang qu'il répandra,
 Et le faire trembler alors qu'il me perdra.
 Je deviendrais suspect à tarder davantage.
 Adieu. Raffermissiez ce généreux courage.
 S'il faut subir le coup d'un destin rigoureux,
 320 Je mourrai tout ensemble heureux et malheureux :
 Heureux pour vous servir de perdre ainsi la vie,
 Malheureux de mourir sans vous avoir servie.

ÆMILIE.

- Oui, va, n'écoute plus ma voix qui te retient ;
 Mon trouble se dissipe, et ma raison revient. ✱
 325 Pardonne à mon amour cette indigne faiblesse.
 Tu voudrais fuir en vain, Cinna, je le confesse ;
 Si tout est découvert, Auguste a su pourvoir
 A ne te laisser pas ta fuite en ton pouvoir.
 Porte, porte chez lui cette mâle assurance,
 330 Digne de notre amour, digne de ta naissance ;
 Meurs, s'il y faut mourir, en citoyen romain,
 Et par un beau trépas couronne un beau dessein.

317 *à tarder* = *en tardant* ; *à*, followed by the infinitive, takes the place of the ablative of the gerund in Latin. See line 108 ; also *Cid*, 78, 327, 434, 1488.

320 *heureux et malheureux*. The carping Voltaire is of opinion that Racine could eloquently say, *Je suis heureux dans mon malheur*, but that Corneille was not eloquent when he wrote this line. The truth is that both writers were right, and that Voltaire's judgment was not always free from prejudice or bias. This line is explained by the following couplet.

321, 322 See note 320.

327, 328 *a su pourvoir*, &c., 'has known to provide against leaving your flight a matter of choice to you' (in your power).

329 *mâle*, 'manly.'

331 *en citoyen Romain*, 'like a Roman citizen,' 'as becomes a Roman citizen.'

332 *trépas*, see line 103.

Ne crains pas qu'après toi rien ici me retienne ;
 Ta mort emportera mon âme vers la tienne ;
 335 Et mon cœur aussitôt, percé des mêmes coups . . .

CINNA.

Ah ! souffrez que tout mort je vive encore en vous ;
 Et du moins en mourant permettez que j'espère
 Que vous saurez venger l'amant avec le père.
 Rien n'est pour vous à craindre : aucun de nos amis
 340 Ne sait ni vos desseins, ni ce qui m'est promis ;
 Et leur parlant tantôt des misères romaines,
 Je leur ai tû la mort qui fait naître nos haines,
 De peur que mon ardeur touchant vos intérêts,
 D'un si parfait amour ne trahît les secrets.
 345 Il n'est su que d'Évandre et de votre Fulvie.

ÆMILIE.

Avec moins de frayeur je vais donc chez Livie,
 Puisque dans ton péril il me reste un moyen
 De faire agir pour toi son crédit et le mien ;
 Mais si mon amitié par là ne te délivre,
 350 N'espère pas qu'enfin je veuille te survivre.
 Je fais de ton destin des règles à mon sort,
 Et j'obtiendrai ta vie, ou je suivrai ta mort.

333 *rien* has here the sense of *quelque chose* ; *rien*, from *rem* ; frequently used with this sense by Corneille, and also by Racine. See *Les Plaideurs*, lines 258, 472.

336 *souffrez que tout mort*, &c. = *quoique mort souffrez*, &c.

341 *tantôt*, 'a little while since.' Cf. *Cid*, 127 ; *Polyeucte*, 808, 934.

342 *je leur ai tû*—*tû* from *taire*, 'to be silent ;' 'I have not mentioned to them.'

344 *ne trahît*. The *ne* is governed by *de peur que*, and is not to be translated. Words expressing fear, anxiety, preventing, avoiding, &c., require *ne* after.

351 *je fais de ton destin*, &c., 'by thy fate my lot shall be ruled.' *Je fais des règles*, 'I rule.'

352 *je suivrai ta mort* = *je mourrai après toi*.

CINNA.

Soyez en ma faveur moins cruelle à vous-même.

ÆMILIE.

Va-t'en, et souviens-toi seulement que je t'aime. ✓

ACTE SECOND.

SCÈNE I.

AUGUSTE, CINNA, MAXIME, TROUPE DE COURTISANS.

AUGUSTE.

355 Que chacun se retire, et qu'aucun n'entre ici
 Vous, Cinna, demeurez, et vous, Maxime, aussi.
 (*Tous se retirent, à la réserve de Cinna et de Maxime.*)

Cet empire absolu sur la terre et sur l'onde,
 Ce pouvoir souverain que j'ai sur tout le monde,
 Cette grandeur sans borne, et cet illustre rang
 360 Qui m'a jadis coûté tant de peine et de sang,
 Enfin tout ce qu'adore en ma haute fortune
 D'un courtisan flatteur la présence importune,
 N'est que de ces beautés dont l'éclat éblouit,
 Et qu'on cesse d'aimer sitôt qu'on en jouit.
 365 L'ambition déplaît quand elle est assouvie,
 D'une contraire ardeur son ardeur est suivie ;
 Et comme notre esprit, jusqu'au dernier soupir,
 Toujours vers quelque objet pousse quelque désir,

357, 358 *la terre et l'onde, tout le monde*, are pleonastic. It must also be remarked that these lines are too pompous.

361, 362 *enfin, &c.* = *enfin tout ce que la présence importune d'un courtisan flatteur adore en ma haute fortune.*

- Il se ramène en soi, n'ayant plus où se prendre,
 370 Et monté sur le faite, il aspire à descendre.
 J'ai souhaité l'empire, et j'y suis parvenu ;
 Mais, en le souhaitant, je ne l'ai pas connu :
 Dans sa possession j'ai trouvé pour tous charmes
 D'effroyables soucis, d'éternelles alarmes,
 375 Mille ennemis secrets, la mort à tous propos, - *would*
 Point de plaisir sans trouble, et jamais de repos.
 Sylla m'a précédé dans ce pouvoir suprême ;
 Le grand César mon père en a joui de même ;
 D'un œil si différent tous deux l'ont regardé,
 380 Que l'un s'en est démis, et l'autre l'a gardé ;
 Mais l'un, cruel, barbare, est mort aimé, tranquille,
 Comme un bon citoyen dans le sein de sa ville ;
 L'autre, tout débonnaire, au milieu du sénat,
 A vu trancher ses jours par un assassinat.
 385 Ces exemples récents suffiraient pour m'instruire,
 Si par l'exemple seul on se devait conduire :
 L'un m'invite à le suivre, et l'autre me fait peur,
 Mais l'exemple souvent n'est qu'un miroir trompeur ;
 Et l'ordre du destin qui gêne nos pensées
 390 N'est pas toujours écrit dans les choses passées :

369 *il se ramène en soi*, &c., 'having nothing more to grasp, it concentrates itself in itself.'

370 This line was particularly admired by Racine. Note the *aspire à descendre*.

375 *la mort à tous propos*, 'death (understood threatening me) at every turn.'

377 *Sylla*, dictator from 82 to 79 B.C., retired into private life, and died 78 B.C. at Puteoli.

378 Augustus was the son of Caius Octavius and Atia, a daughter of Caesar's sister.

380 *s'en est démis*, from *se demettre*, 'to resign.'

384 *a vu trancher ses jours*, &c., word for word, 'has seen his days cut short,' that is, 'his life has been suddenly ended,' &c. Cf. *Le Cid*, 40 and 798.

386 *on se devait conduire*=*on devait se conduire*.

Quelquefois l'un se brise où l'autre s'est sauvé,
— Et par où l'un périt un autre est conservé.

Voilà, mes chers amis, ce qui me met en peine.

— Vous, qui me tenez lieu d'Agrippe et de Mécène,

395 Pour résoudre ce point avec eux débattu,
Prenez sur mon esprit le pouvoir qu'ils ont eu.

— Ne considérez point cette grandeur suprême,
Odieuse aux Romains, et pesante à moi-même ;
Traitez-moi comme ami, non comme souverain ;

400 Rome, Auguste, l'État, tout est en votre main :
Vous mettrez et l'Europe, et l'Asie, et l'Afrique
Sous les lois d'un monarque, ou d'une république ;

— Votre avis est ma règle, et par ce seul moyen
Je veux être empereur, ou simple citoyen.

CINNA.

405 Malgré notre surprise et mon insuffisance,

— Je vous obéirai, seigneur, sans complaisance,
Et mets bas le respect qui pourrait m'empêcher

— De combattre un avis où vous semblez pencher ;
Souffrez-le d'un esprit jaloux de votre gloire,

410 Que vous allez souiller d'une tache trop noire,
Si vous ouvrez votre âme à ces impressions

— Jusques à condamner toutes vos actions.

On ne renonce point aux grandeurs légitimes ;

On garde sans remords ce qu'on acquiert sans crimes ;

392 *par où*, see note 119.

394 *Agrippe*, Agrippa, born 63 B.C., died 12 B.C. *Mécène*, Mæcenas, died 9 B.C., the patron of Horace, Virgil, and other poets of his time. See note 1535, 1536.

395 *débattre*, 'to discuss.'

397 *ne considérez point* = *ne tenez pas compte de*, 'pay no attention to.'

403 *avis*, 'opinion ;' *est*, a present tense, used, as it frequently is in French, for the future.

406 *complaisance*, 'officiousness,' 'condescension.'

408 *où vous semblez pencher*, 'towards which you seem to lean.'

412 *jusques* = *jusque*.

- 415 Et plus le bien qu'on quitte est noble, grand, exquis,
 — Plus qui l'ose quitter le juge mal acquis.
 N'imprimez pas, seigneur, cette honteuse marque
 A ces rares vertus qui vous ont fait monarque ;
 — Vous l'êtes justement, et c'est sans attentat
 420 Que vous avez changé la forme de l'État.
 — Rome est dessous vos lois par le droit de la guerre,
 Qui sous les lois de Rome a mis toute la terre ;
 Vos armes l'ont conquise, et tous les conquérants
 — Pour être usurpateurs ne sont pas des tyrans ;
 425 Quand ils ont sous leurs lois asservi des provinces,
 Gouvernant justement, ils s'en font justes princes ;
 — C'est ce que fit César ; il vous faut aujourd'hui
 Condamner sa mémoire, ou faire comme lui.
 Si le pouvoir suprême est blâmé par Auguste,
 430 César fut un tyran, et son trépas fut juste.
 Et vous devez aux dieux compte de tout le sang
 — Dont vous l'avez vengé pour monter à son rang.
 — N'en craignez point, seigneur, les tristes destinées ;
 — Un plus puissant démon veille sur vos années :
 435 On a dix fois sur vous attenté sans effet,
 — Et qui l'a voulu perdre au même instant l'a fait.

415, 416 The sense of these lines is, 'The greater the good we give up is, the more he who gives it up thinks he has gotten.'

419 *attentat*, more in the sense of 'guilt' than in that of 'attempt on one's life.' Cf. *Cid*, 606.

421 *dessous* = *sous*. Cf. *Cid*, 531.

424 *pour être*, &c. = *quoiqu'ils soient*, &c.

427 *C'est ce que fit César* = *c'est ce que César fit*.

432 *dont* = *par lequel*.

433 *en* refers to César.

434 *démon*, in its original sense of 'tutelar genius.' Cf. *Pompée*, 1482.

436 The meaning of this line is not plain, and gives rise to two interpretations. The *l'* may refer to *César* (line 430), and then the signification is, *qui a voulu perdre César au même instant l'a perdu* ; or the *l'* may stand for *Auguste*, and the line would read, *qui a voulu perdre Auguste au même instant s'est perdu*. We think the latter meaning the right one. *Perdre* in the sense of 'causing the ruin of some one.'

On entreprend assez, mais aucun n'exécute ;
 — Il est des assassins, mais il n'est plus de Brute :
 Enfin, s'il faut attendre un semblable revers,
 440 Il est beau de mourir maître de l'univers.
 — C'est ce qu'en peu de mots j'ose dire, et j'estime
 — Que ce peu que j'ai dit est l'avis de Maxime.

MAXIME.

Oui, j'accorde qu'Auguste a droit de conserver
 L'empire où sa vertu l'a fait seule arriver,
 445 Et qu'au prix de son sang, au péril de sa tête,
 Il a fait de l'État une juste conquête ;
 — Mais que, sans ~~ce~~ noircir, il ne puisse quitter
 Le fardeau que sa main est lasse de porter,
 Qu'il accuse par là César de tyrannie,
 450 Qu'il approuve sa mort, c'est ce que je dénie.
 Rome est à vous, seigneur, l'empire est votre bien ;
 Chacun en liberté peut disposer du sien ;
 Il le peut à son choix garder, ou s'en défaire :
 — Vous seul ne pourriez pas ce que peut le vulgaire,
 — 455 Et seriez devenu, pour avoir tout dompté,
 Esclave des grandeurs où vous êtes monté !
 Possédez-les, seigneur, sans qu'elles vous possèdent.
 Loin de ~~les~~ captiver, souffrez qu'elles vous cèdent ;
 Et faites ~~les~~ connaître enfin à tous,
 460 Que tout ce qu'elles ont est au-dessous de vous.
 — Votre Rome autrefois vous donna la naissance ;
 Vous lui voulez donner votre toute-puissance ;

438 *il est = il y a.* — Brute, see note 1535.

441 *estimer* in the sense of *croire*.

442 *ce peu, de mots* is understood. — *avis = opinion*.

447 *se noircir = se rendre infâme*.

454 *pourriez, seriez*, a peculiar use of the conditional.

455 *pour avoir, &c.* = *parce que vous auriez, &c.*

461 *autrefois* is superfluous, and could not have been used in prose in such a sentence.

- Et Cinna vous impute à crime capital
 — La libéralité vers le pays natal !
 465 Il appelle remords l'amour de la patrie !
 Par la haute haute vertu la gloire est donc flétrie,
 Et ce n'est qu'un objet digne de nos mépris,
 — Si de ses pleins effets l'infamie est le prix !
 Je veux bien avouer qu'une action si belle
 470 Donne à Rome bien plus que vous ne tenez d'elle ;
 Mais commet-on un crime indigne de pardon,
 Quand la reconnaissance est au-dessus du don ?
 Suivez, suivez, seigneur, le ciel qui vous inspire :
 — Votre gloire redouble à mépriser l'empire ;
 475 Et vous serez fameux chez la postérité,
 Moins pour l'avoir conquis que pour l'avoir quitté.
 Le bonheur peut conduire à la grandeur suprême,
 Mais pour y renoncer il faut la vertu même ;
 Et peu de généreux vont jusqu'à dédaigner,
 485 Après un sceptre acquis, la douceur de régner.
 Considérez d'ailleurs que vous réglez dans Rome,
 Où, de quelque façon que votre cour vous nomme,
 On hait la monarchie ; et le nom d'empereur,
 Cachant celui de roi, ne fait pas moins d'horreur.
 485 Il passe pour tyran quiconque s'y fait maître :
 — Qui le sert, pour esclave, et qui l'aime, pour traître ;
 — Qui le souffre a le cœur lâche, mol, abattu,
 — Et pour s'en affranchir tout s'appelle vertu.

463, 464 *impute à crime capital votre libéralité*, &c., 'makes a capital offence of your,' &c. Cf. *capital* with *capitis damnare*.

464 *vers* for *envers*, to suit the exigencies of the meter.

468 *ses pleins effets* = *les pleins effets de la vertu*.

474 *à mépriser* = *en méprisant*, see note 317.

480 *après un sceptre acquis* = *après l'acquisition d'un sceptre*.

485 *il passe*, &c. = *quiconque s'y fait maître passe pour tyran*.

486 *qui*, &c. = *quiconque le sert (passe) pour esclave quiconque l'aime (passe)*, &c.

487 *mol* = *mou*. Cf. *Horace*, 970.

488 *s'appelle*, &c., 'is deemed,' &c.

Vous en avez, seigneur, des preuves trop certaines :

490 On a fait contre vous dix entreprises vaines ;

Peut-être que l'onzième est prête d'éclater,
Et que ce mouvement qui vous vient agiter
N'est qu'un avis secret que le ciel vous envoie,
Qui pour vous conserver n'a plus que cette voie.

495 Ne vous exposez plus à ces fameux revers.

Il est beau de mourir maître de l'univers ;
Mais la plus belle mort souille notre mémoire,
Quand nous avons pu vivre et croître notre gloire.

CINNA.

Si l'amour du pays doit ici prévaloir,

500 C'est son bien seulement que vous devez vouloir ;

Et cette liberté, qui lui semble si chère,
N'est pour Rome, seigneur, qu'un bien imaginaire,
Plus nuisible qu'utile, et qui n'approche pas
De celui qu'un bon prince apporte à ses États.

505 Avec ordre et raison les honneurs il dispense,

Avec discernement punit et récompense,
Et dispose de tout en juste possesseur,
Sans rien précipiter de peur d'un successeur.

Mais quand le peuple est maître, on n'agit qu'en tumulte ;

510 La voix de la raison jamais ne se consulte ;

Les honneurs sont vendus aux plus ambitieux,
L'autorité livrée aux plus séditieux.

491 *l'onzième* for *la onzième*. It is not usual to cut off the vowel of the word preceding *onze* or *onzième*.

494 Cf. Lucan's *Pharsalia*, i. 33, 34 :

'Quod si non aliam venturo fata Neroni
Invenere viam.'

498 *croître*, used transitively, 'to increase.' Cf. *Cid.* 740.

503 *n'approche pas*, &c., 'which is nothing like,' &c.

504 *de celui* = *celui* ; the *de* is governed by *approcher*.

505 *avec ordre*, &c. = *il dispense les honneurs avec*, &c.

510 *jamais ne se consulte* = *n'est jamais consultée*.

- Ces petits souverains qu'il fait pour une année,
 Voyant d'un temps si court leur puissance bornée,
 515 Des plus heureux desseins font avorter le fruit,
 De peur de le laisser à celui qui les suit.
 — * Comme ils ont peu de part aux biens dont ils ordonnent,
 Dans le champ du public largement ils moissonnent,
 Assurés que chacun leur pardonne aisément,
 — 520 Espérant à son tour un pareil traitement.
 Le pire des États, c'est l'État populaire.

AUGUSTE.

- Et toutefois le seul qui dans Rome peut plaire.
 — Cette haine des rois que depuis cinq cents ans
 Avec le premier lait sucent tous ses enfants,
 — 525 Pour l'arracher des cœurs, est trop enracinée.

MAXIME.

- Oui, seigneur, dans son mal Rome est trop obstinée;
 Son peuple, qui s'y plaît, en fuit la guérison :
 — Sa coutume l'emporte, et non pas la raison ;
 Et cette vieille erreur, que Cinna veut abattre,
 530 Est une heureuse erreur dont il est idolâtre,
 Par qui le monde entier, asservi sous ses lois,
 L'a vu cent fois marcher sur la tête des rois,
 — Son épargne s'enfler du sac de leurs provinces.
 Que lui pouvaient de plus donner les meilleurs princes ?

515 *avorter*, 'to miscarry.'

517 *dont ils ordonnent* = *dont ils disposent*.

520 *traitement*, in the sense of 'handling.'

522 *toutefois*, 'nevertheless.'

523 *haine des rois* = *haine envers les rois*.

525 *l'* refers to *haine*. *Pour l'arracher* = *pour pouvoir l'arracher*.

528 *l'emporte*, 'prevails.' Cf. line 621, and *Le Cid*, 151. *Enfin vous l'emportez*, &c.

530 *il est idolâtre*; *il* refers to *peuple*.

533 *son épargne*, &c.; *a vu* is understood before *son épargne*. *Sac*, 'treasury.'

- 535 J'ose dire, seigneur, que par tous les climats
Ne sont pas bien reçus toutes sortes d'États,
Chaque peuple a le sien conforme à sa nature,
Qu'on ne saurait changer sans lui faire une injure :
Telle est la loi du ciel, dont la sage équité
- 540 Sème dans l'univers cette diversité.
Les Macédoniens aiment le monarchique,
Et le reste des Grecs la liberté publique ;
Les Parthes, les Persans veulent des souverains,
Et le seul consulat est bon pour les Romains.

CINNA.

- 545 Il est vrai que du ciel la prudence infinie
Départ à chaque peuple un différent génie ;
Mais il n'est pas moins vrai que cet ordre des cieux
Change selon les temps comme selon les lieux.
Rome a reçu des rois ses murs et sa naissance ;
- 550 Elle tient des consuls sa gloire et sa puissance,
Et reçoit maintenant de vos rares bontés
Le comble souverain de ses prospérités.
Sous vous, l'État n'est plus en pillage aux armées ;
Les portes de Janus par vos mains sont fermées,
- 555 Ce que sous ses consuls on n'a vu qu'une fois,
Et qu'a fait voir comme eux le second de ses rois.

535 *tous les climats* = *tous les pays*.

536 *ne sont pas, &c.* = *toutes sortes d'États ne sont, &c.* *Toutes sortes d'États*, 'all sorts of governments.'

541 *le monarchique* = *l'état monarchique*.

552 *comble souverain*, 'plenitude.'

553 *Cinna* is alluding to the civil war.

554 *Les portes de Janus* = *les portes du temple de Janus*. Janus, the most ancient god of the Romans. The gates of his temple were closed only when the whole Roman empire was at peace. This occurred but three times during seven centuries: (1) under Numa Pompilius; (2) after the first Punic War (241 B.C.); (3) under Augustus, in the year 29 B.C.

MAXIME.

Les changements d'État que fait l'ordre céleste
Ne coûtent point de sang, n'ont rien qui soit funeste.

CINNA.

— C'est un ordre des dieux qui jamais ne se rompt,
560 De nous vendre un peu cher les grands biens qu'ils nous
font.

L'exil des Tarquins même ensanglanta nos terres,
Et nos premiers consuls nous ont coûté des guerres.

MAXIME.

Donc votre aïeul Pompée au ciel a résisté
Quand il a combattu pour notre liberté?

CINNA.

563 Si le ciel n'eût voulu que Rome l'eût perdue,
Par les mains de Pompée il l'aurait défendue :
Il a choisi sa mort pour servir dignement
D'une marque éternelle à ce grand changement,
Et devait cette gloire aux mânes d'un tel homme,
570 D'emporter avec eux la liberté de Rome.

— Ce nom depuis longtemps ne sert qu'à l'éblouir,

— Et sa propre grandeur l'empêche d'en jouir.

Depuis qu'elle se voit la maîtresse du monde,

Depuis que la richesse entre ses murs abonde,

575 Et que son sein, fécond en glorieux exploits,
Produit des citoyens plus puissants que des rois,

— Les grands, pour s'affermir achetant les suffrages,

— Tiennent pompeusement leurs maîtres à leurs gages,
Qui par des fers dorés se laissant enchaîner,

580 Reçoivent d'eux les lois qu'ils pensent leur donner.

559 *jamais ne se rompt*, see note 510.

565 *l'eût perdue*; *l'* refers to *liberté*.

571 *l'éblouir*; *l'* refers to Rome.

572 *sa* refers to Rome.

577 *achetant les suffrages*, 'buying the votes.'

578 *leurs maîtres*, that is, 'the people'; à *leurs gages*, 'in their pay.'

- Envieux l'un de l'autre, ils mènent tout par brigues,
 Que leur ambition tourne en sanglantes ligues.
 Ainsi de Marius Sylla devint jaloux ;
 César, de mon aïeul, Marc-Antoine, de vous :
- 585 Ainsi la liberté ne peut plus être utile
 Qu'à former les fureurs d'une guerre civile,
 Lorsque, par un désordre à l'univers fatal,
 — L'un ne veut point de maître, et l'autre point d'égal.
 Seigneur, pour sauver Rome, il faut qu'elle s'unisse
- 590 En la main d'un bon chef à qui tout obéisse.
 Si vous aimez encore à la favoriser,
 Otez-lui les moyens de se plus diviser.
 — Sylla, quittant la place enfin bien usurpée,
 — N'a fait qu'ouvrir le champ à César et Pompée,
- 595 Que le malheur des temps ne nous eût pas fait voir,
 — S'il eût dans sa famille assuré son pouvoir.
 Qu'a fait du grand César le cruel parricide,
 Qu'élever contre vous Antoine avec Lépide,
 Qui n'eussent pas détruit Rome par les Romains,
- 600 Si César eût laissé l'empire entre vos mains ?
 Vous la replongerez, en quittant cet empire,
 Dans les maux dont à peine encore elle respire ;
 — Et de ce peu, seigneur, qui lui reste de sang,
 — Une guerre nouvelle épuisera son flanc.

588 Another imitation of the *Pharsalia*, i. 125, 126:

'Nec quemquam iam ferre potest Cæsarve priorem
 Pompeiusve parem.'

593 *Sylla quittant*, &c. This line means that the usurpation of Sylla, all things considered (*enfin*), was a good fortune (*bien*) for Rome.

594 *n'a fait qu'ouvrir le champ*, &c., 'paved the way.'

596 This somewhat obscure line, which has severely tasked commentators, is rendered clear enough by prefixing *ce* before *que* in line 595; the *ce* referring to *n'a fait qu'ouvrir le champ*.

517 *qu'a fait . . . qu'élever*, 'what more did . . . than raise.'

603, 604 *et de ce peu*, &c. = *une guerre nouvelle épuisera son flanc de ce peu de sang qui lui reste*. Cf. Zaïre :

'Viens épuiser mon flanc
 Du reste infortuné de cet auguste sang.'

- 605 Que l'amour du pays, que la pitié vous touche ;
 Votre Rome à genoux vous parle par ma bouche.
 Considérez le prix que vous avez coûté :
 Non pas qu'elle vous croie avoir trop acheté ;
 Des maux qu'elle a soufferts elle est trop bien payée ;
 610 Mais une juste peur tient son âme effrayée :
 Si, jaloux de son heur, et las de commander,
 Vous lui rendez un bien qu'elle ne peut garder,
 S'il lui faut à ce prix en acheter un autre,
 Si vous ne préférez son intérêt au vôtre,
 615 Si ce funeste don la met au désespoir,
 Je n'ose dire ici ce que j'ose prévoir.
 Conservez-vous, seigneur, en lui laissant un maître
 Sous qui son vrai bonheur commence de naître ;
 Et, pour mieux assurer le bien commun de tous,
 620 Donnez un successeur qui soit digne de vous.

X

AUGUSTE.

- N'en délibérons plus, cette pitié l'emporte.
 Mon repos m'est bien cher, mais Rome est la plus forte ;
 Et, quelque grand malheur qui m'en puisse arriver,
 Je consens à me perdre afin de la sauver.
 625 Pour ma tranquillité mon cœur en vain soupire :
Cinna, par vos conseils je retiendrai l'empire ;
 Mais je le retiendrai pour vous en faire part.
 Je vois trop que vos cœurs n'ont point pour moi de fard,
 Et que chacun de vous, dans l'avis qu'il me donne,
 630 Regarde seulement l'État et ma personne.
 — Votre amour en tous deux fait ce combat d'esprits,
 Et vous allez tous deux en recevoir le prix.

605 At these words, Cinna kneels at the feet of Augustus.

608 *trop* = *trop cher*.

609 *elle* refers to Rome.

611 *heur* = *bonheur*.

613 *un autre* = *un autre bien*.

621 *l'emporte*, see note 528.

631 *combat d'esprits*, 'conflict of opinions.'

- Maxime, je vous fais gouverneur de Sicile ;
 Allez donner les lois à ce terroir fertile ;
 635 Songez que c'est pour moi que vous gouvernerez,
 Et que je répondrai de ce que vous ferez.
 Pour épouse, Cinna, je vous donne Æmilie ;
 — Vous savez qu'elle tient la place de Julie,
 Et que si nos malheurs et la nécessité
 640 M'ont fait traiter son père avec sévérité,
 — Mon épargne depuis en sa faveur ouverte
 Doit avoir adouci l'aigreur de cette perte.
 Voyez-la de ma part, tâchez de la gagner :
 Vous n'êtes point pour elle un homme à dédaigner ;
 645 De l'offre de vos vœux elle sera ravie.
 — Adieu : j'en veux porter la nouvelle à Livie.

SCÈNE II.

CINNA, MAXIME.

MAXIME.

- Quel est votre dessein après ces beaux discours ?

CINNA.

Le même que j'avais, et que j'aurai toujours.

MAXIME.

Un chef de conjurés flatte la tyrannie !

CINNA.

- 650 Un chef de conjurés la veut voir impunie !

MAXIME.

Je veux voir Rome libre.

638 *Julie*, a banished daughter of Augustus.

641 *épargne*, 'royal treasure,' 'civil list.'

646 *la nouvelle*, that is, Augustus is going to tell Livie that he has just given Æmilie to Cinna as wife.

Scène II. contains a number of beautiful passages.

647 *ces beaux discours*, this is said ironically.

CINNA.

Et vous pouvez juger

— Que je veux l'affranchir ensemble et la venger.

Octave aura donc vu ses fureurs assouvies,

Pillé jusqu'aux autels, sacrifié nos vies,

655 Rempli les champs d'horreur, comblé Rome de morts,

— Et sera quitte après pour l'effet d'un remords !

Quand le ciel par nos mains à le punir s'apprête,

Un lâche repentir garantira sa tête !

C'est trop semer d'appas, et c'est trop inviter

660 Par son impunité quelque autre à l'imiter.

— Vengeons nos citoyens, et que sa peine étonne

Quiconque après sa mort aspire à la couronne.

Que le peuple aux tyrans ne soit plus exposé :

S'il eût puni Sylla, César eût moins osé !

MAXIME.

665 Mais la mort de César, que vous trouvez si juste,

A servi de prétexte aux cruautés d'Auguste :

— Voulant nous affranchir, Brute s'est abusé ;

— S'il n'eût puni César, Auguste eût moins osé.

CINNA.

— La faute de Cassie, et ses terreurs paniques,

670 Ont fait rentrer l'État sous des lois tyranniques,

Mai nous ne verrons point de pareils accidents,

Lorsque Rome suivra des chefs moins imprudents. ✕

652 *ensemble*—*je veux affranchir et venger Rome*, 'at one time,' or 'by the same stroke.'

656 *et sera*, &c., 'and will be quit because he has felt a remorse.'

661 *que sa peine étonne*, 'let his punishment strike with awe.' Cf. *Cid*, 1433; *Horace*, 671.

667 *Brute*, see note 1535.

668 *s'abuser*, 'to mistake,' 'to err.'

669 *Cassie*, see note 1535.

669 *terreurs paniques*, see note 305.

MAXIME.

Nous sommes encor loin de mettre en évidence
Si nous nous conduirons avec plus de prudence ;
675 Cependant c'en est peu que de n'accepter pas
Le bonheur qu'on recherche au péril du trépas.

CINNA.

C'en est encor bien moins, alors qu'on s'imagine —
Guérir un mal si grand sans couper la racine ;
Employer la douceur à cette guérison,
680 C'est, en fermant la plaie, y verser du poison.

MAXIME.

Vous la voulez sanglante, et la rendez douteuse. —

CINNA.

Vous la voulez sans peine, et la rendez honteuse.

MAXIME.

Pour sortir de ses fers jamais on ne rougit. —

CINNA.

On en sort lâchement, si la vertu n'agit. —

MAXIME.

685 Jamais la liberté ne cesse d'être aimable ;
Et c'est toujours pour Rome un bien inestimable.

CINNA.

Ce ne peut être un bien qu'elle daigne estimer,
Quand il vient d'une main lasse de l'opprimer :
Elle a le cœur trop bon pour se voir avec joie
690 Le rebut du tyran dont elle fut la proie ;

675 *c'en est peu.* En refers to *prudence*.

677 *c'en est encore,* see the preceding note.

681 *la* refers to *guérison*.

683 *on ne rougit,* &c., everything is allowed *pour sortir de ses fers*.

684 *si la vertu n'agit,* 'if courage has no share in it.'

689 *bon* = *noble, grand*.

690 *rebut,* 'dross,' 'refuse.'

Et tout ce que la gloire a de vrais partisans
Le hait trop puissamment pour aimer ses présents.

MAXIME.

Donc pour vous Æmilie est un objet de haine ?

CINNA.

La recevoir de lui me serait une gêne.

695 Mais quand j'aurai vengé Rome des maux soufferts,

Je saurai le braver jusque dans les enfers.

Où, quand par son trépas je l'aurai méritée,

Je veux joindre à sa main ma main ensanglantée,

L'épouser sur sa cendre, et qu'après notre effort

700 Les présents du tyran soient le prix de sa mort.

MAXIME.

Mais l'apparence, ami, que vous puissiez lui plaire,
Teint du sang de celui qu'elle aime comme un père ?
Car vous n'êtes pas homme à la violenter.

CINNA.

Ami, dans ce palais on peut nous écouter,

705 Et nous parlons peut-être avec trop d'imprudence

Dans un lieu si mal propre à notre confidence :

Sortons ; qu'en sûreté j'examine avec vous,

Pour en venir à bout, les moyens les plus doux.

694 *gêne*, 'torture,' 'torment.' Cf. *Cid*, 105.

695 *Rome des maux soufferts* = *des maux qu'elle (Rome) a soufferts*. 'L'esprit de notre langue,' says Voltaire, 'ne permet guère ces participes ; nous ne pouvons dire *des maux soufferts*, comme on dit *des maux passés*. Soufferts suppose par quelqu'un ; *les maux qu'elle a soufferts*.' And the same critic very judiciously adds that 'il serait à souhaiter que cet exemple de Corneille eut fait une règle ; la langue y gagnerait une marche plus rapide.'

696 *braver*, 'to defy.'

697 *son* refers to Auguste.

697 *l'* refers to Æmilie.

701 *mais l'apparence* = *mais qu'elle est l'apparence*, &c.

706 *si mal propre*, &c., 'so ill suited,' &c. It is rather late for Cinna to make this remark ; he cannot have worse things to say than those he has already uttered, especially from line 695 to line 700.

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I.

MAXIME, EUPHORBE.

MAXIME.

— Lui-même il m'a tout dit ; leur flamme est mutuelle ;
 710 Il adore Æmilie, il est adoré d'elle ;
 — Mais sans venger son père il n'y peut aspirer,
 Et c'est pour l'acquérir qu'il nous fait conspirer.

EUPHORBE.

Je ne m'étonne plus de cette violence
 — Dont il contraint Auguste à garder sa puissance :
 715 La ligue se romprait s'il s'en était démis,
 — Et tous vos conjurés deviendraient ses amis.

MAXIME.

Ils servent à l'envi la passion d'un homme,
 Qui n'agit que pour soi, feignant d'agir pour Rome ;
 — Et moi, par un malheur qui n'eut jamais d'égal,
 720 Je pense servir Rome, et je sers mon rival !

EUPHORBE.

Vout êtes son rival ?

MAXIME.

Oui, j'aime sa maîtresse,
 Et l'ai caché toujours avec assez d'adresse :

709 flamme = amour.

711 il n'y peut aspirer = il ne peut espérer d'obtenir la main d'Æmilie.

714 dont = par laquelle, see line 727.

714 se demettre, see note 380.

716 ses amis = les amis d'Auguste.

718 soi ; lui would now be used.

- Mon ardeur inconnue, avant que d'éclater,
 Par quelque grand exploit la voulait mériter.
 725 Cependant par mes mains je vois qu'il me l'enlève ;
 Son dessein fait ma perte, et c'est moi qui l'achève ;
 J'avance des succès dont j'attends le trépas,
 Et pour m'assassiner je lui prête mon bras.
 Que l'amitié me plonge en un malheur extrême !

EUPHORBE.

- 730 L'issue en est aisée ; agissez pour vous-même ;
 D'un dessein qui vous perd rompez le coup fatal,
 Gagnez une maîtresse, accusant un rival.
 Auguste, à qui par là vous sauverez la vie,
 Ne vous pourra jamais refuser Æmilie.

MAXIME.

- 735 Quoi ! trahir mon ami !

EUPHORBE.

L'amour rend tout permis ;
 Un véritable amant ne connaît point d'amis,
 Et même avec justice on peut trahir un traître
 Qui pour une maîtresse ose trahir son maître.
 Oubliez l'amitié, comme lui les bienfaits.

MAXIME.

- 740 C'est un exemple à fuir que celui des forfaits.

EUPHORBE.

Contre un si noir dessein tout devient légitime ;
 On n'est point criminel quand on punit un crime.

723 *avant que d'éclater*, 'before declaring itself.'

727 *avancer*, in this line 'to promote.' *Dont*, as in line 714.

731 *perdre*, 'to ruin.'

732 *gagnez*, &c. = *gagnez une maîtresse en accusant*, &c.

733 *Auguste, à qui*, &c., 'Augustus whose life you will thus save.'

735 *trahir*, interjectional infinitive. Such infinitives are very often used in French.

740 *c'est un exemple*, &c. = *l'exemple des forfaits est un exemple à fuir* or *à éviter*.

MAXIME.

Un crime par qui Rome obtient sa liberté !

EUPHORBE.

Craignez tout d'un esprit si plein de lâcheté.

745 L'intérêt du pays n'est point ce qui l'engage ;

Le sien, et non la gloire, anime son courage.

Il aimerait César, s'il n'était amoureux,

Et n'est enfin qu'ingrat, et non pas généreux.

Pensez-vous avoir lu jusqu'au fond de son âme ?

750 Sous la cause publique il vous cachait sa flamme,

Et peut cacher encor sous cette passion

Les détestables feux de son ambition.

Peut-être qu'il prétend, après la mort d'Octave,

Au lieu d'affranchir Rome, en faire son esclave,

755 Qu'il vous compte déjà pour un de ses sujets,

Où que sur votre perte il fonde ses projets.

MAXIME.

Mais comment l'accuser sans nommer tout le reste ?

A tous nos conjurés l'avis serait funeste,

Et par là nous verrions indignement trahis

760 Ceux qu'engage avec nous le seul bien du pays.

D'un si lâche dessein mon âme est incapable :

Il perd trop d'innocents pour punir un coupable.

J'ose tout contre lui, mais je crains tout pour eux.

EUPHORBE.

Auguste s'est lassé d'être si rigoureux ;

765 En ces occasions, ennuyé de supplices,

Ayant puni les chefs, il pardonne aux complices.

743 *un crime*, &c., that is *est-ce un crime* ! 'Can you call a crime what will render Rome free ?'

744 *lâcheté*, in the sense of 'baseness,' as in *Le Cid*, 514.

748 *généreux*, in the sense of 'high-minded.'

759 *indignement*, 'shamefully.'

760 *ceux*, &c., those whom the welfare of the country involves with us.

Si toutefois pour eux vous craignez son courroux,
Quand vous lui parlerez, parlez au nom de tous.

MAXIME.

- Nous disputons en vain, et ce n'est que folie
770 De vouloir par sa perte acquérir Emilie ;
Ce n'est pas le moyen de plaire à ses beaux yeux
— Que de priver du jour ce qu'elle aime le mieux.
Pour moi, j'estime peu qu'Auguste me la donne ;
Je veux gagner son cœur plutôt que sa personne,
775 Et ne fais point d'état de sa possession,
Si je n'ai point de part à son affection.
Puis-je la mériter par une triple offense ?
Je trahis son amant, je détruis sa vengeance,
— Je conserve le sang qu'elle veut voir périr ;
780 Et j'aurais quelque espoir qu'elle me pût chérir !

EUPHORBE.

- C'est ce qu'à dire vrai je vois fort difficile.
— L'artifice pourtant vous y peut être utile ;
Il en faut trouver un qui la puisse abuser,
— Et du reste le temps en pourra disposer.

MAXIME.

- 785 Mais si pour s'excuser il nomme sa complice,
S'il arrive qu'Auguste avec lui la punisse,

769—772 '*Ce n'est que folie*, vers comique, indigne de la tragédie. *Plaire à ces beaux yeux*, expression fade. *Ce qu'elle aime le mieux*, encore pis.' Such are the remarks of Voltaire on these lines. They require no comment.

770 *sa perte* = *la perte de Cinna*.

775 *faire état*, a common phrase with Corneille = *faire cas*. Cf. Horace, 515.

779 *le sang qu'elle veut voir périr*—*périr* in the sense of *le sang qu'elle veut voir être anéanti*.

781 This line is rather feeble.

782 *artifice*, 'stratagem,' as in line 1637. Cf. Horace, 700.

784 *disposer*, 'to decide,' 'to settle.'

Puis-je lui demander, pour prix de mon rapport,
Celle qui nous oblige à conspirer sa mort ?

EUPHORBE.

Vous pourriez m'opposer tant et de tels obstacles,
790 Que pour les surmonter il faudrait des miracles ;
J'espère, toutefois, qu'à force d'y rêver. . . .

MAXIME.

Éloigne-toi ; dans peu j'irai te retrouver :
Cinna vient, et je veux en tirer quelque chose,
Pour mieux résoudre après ce que je me propose.

SCÈNE II.

CINNA, MAXIME.

MAXIME.

795 Vous me semblez pensif.

CINNA.

Ce n'est pas sans sujet.

MAXIME.

Puis-je d'un tel chagrin savoir quel est l'objet ?

CINNA.

Æmilie et César. L'un et l'autre me gêne ;
L'un me semble trop bon, l'autre trop inhumaine.
Plût aux dieux que César employât mieux ses soins,

800 Et s'en fit plus aimer, ou m'aimât un peu moins ;

788 *conspirer sa mort*, 'to meditate her death' (the death of Æmilie).

792 *dans peu* = *dans peu de temps*.

793 As Voltaire justly remarks, 'On ne voit pas ce qu'il veut tirer de Cinna ; s'il veut être instruit que Cinna est son rival, il le sait déjà.'

797 *gêne*, see note 694.

799 *ses soins*, that is, *ses soins pour Æmilie*.

800 *et s'en fit*, &c. = *et qu'il s'en fit*, &c.; *qu'il* is understood before *m'aimât*.

- Que sa bonté touchât la beauté qui me charme,
 Et la pût adoucir comme elle me désarme !
 Je sens au fond du cœur mille remords cuisants,
 Qui rendent à mes yeux tous ses bienfaits présents ;
 805 Cette faveur si pleine, et si mal reconnue,
 Par un mortel reproche à tous moments me tue.
 Il me semble surtout incessamment le voir
 Déposer en nos mains son absolu pouvoir,
 Écouter nos avis, m'applaudir, et me dire :
 810 " Cinna, par vos conseils je retiendrai l'empire ;
 " Mais je le retiendrai pour vous en faire part."
 Et je puis dans son sein enfoncer un poignard !
 Ah ! plutôt. . . Mais hélas ! j'idolâtre Emilie ;
 Un serment exécrable à sa haine me lie ;
 815 L'horreur qu'elle a de lui me le rend odieux :
 Des deux côtés j'offense et ma gloire et les dieux ;
 Je deviens sacrilège, ou je suis parricide,
 Et vers l'un ou vers l'autre il faut être perfide.

MAXIME.

- Vous n'aviez point tantôt ces agitations ;
 820 Vous paraissiez plus ferme en vos intentions ;
 Vous ne sentiez au cœur ni remords ni reproche.

CINNA.

- On ne les sent aussi que quand le coup approche,

802 *et la pût*, &c. ; *la* and *elle* refer to *la beauté* = *Emilie*.

803 *cuisants*, 'burning.' Cf. *Cid*, 128.

807 *il me semble*, &c. = *je crois*, &c.

810, 811 These lines are spoken by Augustus in Act ii., see 626, 627.

814 *un serment*, &c., 'a hateful oath links me with her hatred.'

819 *tantôt*, 'a little while ago.'

822—824 Compare these lines with the words of Brutus in Shakespeare's *Julius Caesar*, Act ii. Scene 1 :

'Between the acting of a dreadful thing
 And the first motion, all the interim is
 Like a phantasma or a hideous dream.'

- Et l'on ne reconnaît de semblables forfaits
 Que quand la main s'apprête à venir aux effets.
 825 L'âme, de son dessein jusque-là possédée,
 S'attache aveuglément à sa première idée ;
 Mais alors quel esprit n'en devient point troublé ?
 Ou plutôt quel esprit n'en est point accablé ?
 Je crois que Brute même, à tel point qu'on le prise,
 830 Voulut plus d'une fois rompre son entreprise,
 Qu'avant que de frapper elle lui fit sentir
 Plus d'un remords en l'âme, et plus d'un repentir.

MAXIME.

- Il eut trop de vertu pour tant d'inquiétude ;
 Il ne soupçonna point sa main d'ingratitude,
 835 Et fut contre un tyran d'autant plus animé
 Qu'il en reçut de biens et qu'il s'en vit aimé.
 Comme vous l'imitiez, faites la même chose,
 Et formez vos remords d'une plus juste cause,
 De vos lâches conseils, qui seuls ont arrêté
 840 Le bonheur renaissant de notre liberté.
 C'est vous seul aujourd'hui qui nous l'avez ôtée ;
 De la main de César Brute l'eût acceptée,
 Et n'eût jamais souffert qu'un intérêt léger
 De vengeance ou d'amour l'eût remise en danger.
 845 N'écoutez plus la voix d'un tyran qui vous aime
 Et vous veut faire part de son pouvoir suprême ;
 Mais entendez crier Rome à votre côté :
 " Rends-moi, rends-moi, Cinna, ce que tu m'as ôté ;

824 *quand la main s'apprête à venir aux effets*, 'when the hand is preparing to deal the blow.' *En venir aux effets*, word for word, 'to come to the deed.'

829 *à tel point qu'on le prise*, 'however much he may be valued ;' *priser* = *estimer, apprécier*. Cf. lines 998, 1057 ; *Le Menteur*, 110.

831 *elle* refers to *entreprise*.

836 *en* refers to *tyran*.

838 'Let a more just motive cause you remorse.'

841, 842, 844 *l'* refer to *liberté*.

“ Et si tu m’as tantôt préféré ta maîtresse,
850 “ Ne me préfère pas le tyran qui m’opprime.”

CINNA.

Ami, n’accable plus un esprit malheureux
Qui ne forme qu’en lâche un dessein généreux.
Envers nos citoyens je sais quelle est ma faute,
Et leur rendrai bientôt tout ce que je leur ôte ;
855 Mais pardonne aux abois d’une vieille amitié,
Qui ne peut expirer sans me faire pitié,
Et laisse-moi, de grâce, attendant *Emilie*,
Donner un libre cours à ma mélancolie.
Mon chagrin t’importune, et le trouble où je suis
860 Veut de la solitude à calmer tant d’ennuis.

MAXIME.

Vous voulez rendre compte à l’objet qui vous blesse
De la bonté d’Octave, et de votre faiblesse ;
L’entretien des amants veut un entier secret.
Adieu. Je me retire en confident discret.

SCÈNE III.

CINNA.

865 Donne un plus digne nom au glorieux empire
Du noble sentiment que la vertu m’inspire,

849 *préférer*, in the original sense of *pro* and *fero*.

855 *pardonne aux abois*, &c., ‘forgive an old friendship brought to extremities ;’ *aux abois*, frequently used by Corneille : *Œdipe*, 392, 1959 ; *Rodogune*, 274.

860 *à=pour*, which could alone be used now. Cf. *Horace*, 134 ; *Cid*, 1418, &c.

Scène III. Voltaire’s criticism on this scene is so forcible and, as we think, so just, that we cannot omit it. ‘Voici le cas,’ says he, ‘ou un monologue est convenable ; un homme dans une situation violente peut examiner avec lui-même le danger de son entreprise, l’horreur du crime qu’il va commettre, écouter ou combattre ses remords : mais il fallait que ce monologue fût placé après qu’Auguste l’a comblé d’amitié et de bienfaits, et non pas apres une scène froide avec Maxime.’

Et que l'honneur oppose au coup précipité
De mon ingratitude et de ma lâcheté ;

Mais plutôt continue à le nommer faiblesse,

870 Puisqu'il devient si faible auprès d'une maîtresse,

Qu'il respecte un amour qu'il devrait étouffer,

Ou que s'il le combat, il n'ose en triompher.

En ces extrémités quel conseil dois-je prendre ?

De quel côté pencher ? a quel parti me rendre ?

875 Qu'une âme généreuse a de peine à faillir !

Quelque fruit que par là j'espère de cueillir,

Les douceurs de l'amour, celles de la vengeance,

La gloire d'affranchir le lieu de ma naissance,

N'ont point assez d'appas pour flatter ma raison,

880 S'il les faut acquérir par une trahison,

S'il faut percer le flanc d'un prince magnanime

Qui du peu que je suis fait une telle estime,

Qui me comble d'honneurs, qui m'accable de biens,

Qui ne prend pour régner de conseils que les miens.

885 O coup ! ô trahison trop indigne d'un homme !

Dure, dure à jamais l'esclavage de Rome !

Périssse mon amour, périssse mon espoir,

Plutôt que de ma main parte un crime si noir !

Quoi, ne m'offre-t-il pas tout ce que je souhaite,

890 Et qu'au prix de son sang ma passion achète ?

Pour jouir de ses dons faut-il l'assassiner ?

Et faut-il lui ravir ce qu'il me veut donner ?

Mais je dépends de vous, ô serment téméraire !

O haine d'Émilie, ô souvenir d'un père !

869 *le refers to noble sentiment.*

872 *en refers to amour.*

873 *prendre = suivre.*

874 *de quel côté pencher = de quel côté faut il que je penche.*

875 *faillir, 'to go wrong.' Cf. Cid, 722.*

882 *qui du peu, &c. = qui estime tant le peu que je suis.*

889—892 Cinna is alluding to the promise Augustus had made him of giving him Émilie in marriage.

- 895 Ma foi, mon cœur, mon bras, tout vous est engagé,
 Et je ne puis plus rien que par votre congé :
 C'est à vous à régler ce qu'il faut que je fasse ;
 C'est à vous, Æmilie, à lui donner sa grâce ;
 Vos seules volontés président à son sort,
 900 Et tiennent en mes mains et sa vie et sa mort.
 O dieux, qui comme vous la rendez adorable,
 Rendez-la, comme vous, à mes vœux exorable ;
 Et, puisque de ses lois je ne puis m'affranchir,
 Faites qu'à mes désirs je la puisse fléchir.
 905 Mais voici de retour cette aimable inhumaine.

SCÈNE IV.

ÆMILIE, CINNA, FULVIE.

ÆMILIE.

- Grâces aux Dieux, Cinna, ma frayeur était vaine ;
 Aucun de tes amis ne t'a manqué de foi,
 Et je n'ai point eu lieu de m'employer pour toi.
 Octave en ma présence a tout dit à Livie,
 910 Et par cette nouvelle il m'a rendu la vie.

895 *vous* refers to *serment téméraire, haine d'Æmilie, and souvenir d'un père.*

896 *congé* = *permission*. *Congé* has often been used by Corneille in the sense of 'permission.' Cf. *Horace*, 1586; *Heraclius*, 516; *Mélite*, 868.

898 *grâce*, 'pardon.'

901 *O dieux*, &c. = *O dieux qui êtes adorables et qui la rendez adorable comme vous*, such is the sense of this line.

902 *exorable*, like the English 'exorable,' is derived from *exorabilis*, from *exoro, exoratur*; *ex* and *orare*, to plead, to pray, to entreat, and means, 'that can be persuaded by prayers.' Although the word is not often used, it is perfectly French, and has been used by such writers as Ronsard, Calvin, Mirabeau, and Victor Hugo. Cf. *Mélite*, 1674.

905 *cette aimable inhumaine*. This cannot fail to strike modern ears as being in the comic style.

908 *je n'ai point*, &c., 'I have had no occasion to bestir myself on your behalf.'

CINNA.

Le désavouerez-vous, et du don qu'il me fait
Voudrez-vous retarder le bienheureux effet ?

ÆMILIE.

L'effet est en ta main.

CINNA.

Mais plutôt en la vôtre.

ÆMILIE.

Je suis toujours moi-même, et mon cœur n'est point autre ;
915 Me donner à Cinna, c'est ne lui donner rien,
C'est seulement lui faire un présent de son bien.

CINNA.

Vous pouvez toutefois... ô ciel ! l'osé-je dire ?

ÆMILIE.

Que puis-je ? et que crains-tu ?

CINNA.

Je tremble, je soupire
Et vois que, si nos cœurs avaient mêmes désirs
920 Je n'aurais pas besoin d'expliquer mes soupirs.
Ainsi je suis trop sûr que je vais vous déplaire ;
Mais je n'ose parler, et je ne puis me taire.

ÆMILIE.

C'est trop me gêner, parle.

CINNA.

Il faut vous obéir.
Je vais donc vous déplaire, et vous m'allez haïr.

911 *le désavouerez-vous*, 'shall you refuse to acknowledge what he has done or said ?'

913 *est en ta main*, 'rests with you.'

916 *de son bien*, 'of his own,' 'of what is his.'

923 *c'est trop me gêner*, 'that is perplexing me too much.'

- 925 Je vous aime, Æmilie ; et le ciel me foudroie
 Si cette passion ne fait toute ma joie,
 Et si je ne vous aime avec toute l'ardeur
 Que peut un digne objet attendre d'un grand cœur !
 Mais voyez à quel prix vous me donnez votre âme :
 930 En me rendant heureux vous me rendez infâme :
 Cette bonté d'Auguste...

ÆMILIE.

- Il suffit, je t'entends ;
 Je vois ton repentir et tes vœux inconstants :
 Les faveurs du tyran emportent tes promesses ;
 Tes feux et tes serments cèdent à ses caresses ;
 935 Et ton esprit crédule ose s'imaginer
 Qu'Auguste, pouvant tout, peut aussi me donner ;
 Tu me veux de sa main plutôt que de la mienne ;
 Mais ne crois pas qu'ainsi jamais je t'appartienne :
 Il peut faire trembler la terre sous ses pas,
 940 Mettre un roi hors du trône, et donner ses États,
 De ses proscriptions rougir la terre et l'onde,
 Et changer à son gré l'ordre de tout le monde ;
 Mais le cœur d'Æmilie est hors de son pouvoir.

CINNA.

- Aussi n'est-ce qu'à vous que je veux le devoir.
 945 Je suis toujours moi-même, et ma foi toujours pure ;

925 *et le ciel me foudroie* = *et que le ciel*, &c., 'may heaven,' &c.

925—928 are more in the comic than in the tragic style.

928 *objet*, in the sense of 'loved one.' Cf. *Horace*, 143, and *Pulcherie*,

1375.

934 *tes feux* = *ton amour*.

941 *rougir*, 'to make red.'

943 A singularly fine imitation of Horace, *Carm.* II. i. 23, 24 :

'Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.'

944 *aussi*, 'consequently.' Note the inversion after *aussi* ; *le* refers to *cœur*, line 943.

945 *ma foi toujours pure* = *ma foi est toujours pure*.

La pitié que je sens ne me rend point parjure ;
J'obéis sans réserve à tous vos sentiments,
Et prends vos intérêts par delà mes serments.

J'ai pu, vous le savez, sans parjure et sans crime,

950 Vous laisser échapper cette illustre victime.

César se dépouillant du pouvoir souverain
Nous ôtait tout prétexte à lui percer le sein ;
La conjuration s'en allait dissipée,
Vos desseins avortés, votre haine trompée ;

955 Moi seul j'ai affermi son esprit étonné,

Et pour vous l'immoler ma main l'a couronné.

ÆMILIE.

Pour me l'immoler, traître ! et tu veux que moi-même
Je retienne ta main ! qu'il vive, et que je l'aime !
Que je sois le butin de qui l'ose épargner,

960 Et le prix du conseil qui le force à régner !

CINNA.

Ne me condamnez point quand je vous ai servie :
Sans moi, vous n'auriez plus de pouvoir sur sa vie ;
Et, malgré ses bienfaits, je rends tout à l'amour,
Quand je veux qu'il périsse, ou vous doive le jour.

965 Avec les premiers vœux de mon obéissance

Souffrez ce faible effort de ma reconnaissance,
Que je tâche de vaincre un indigne courroux,
Et vous donner pour lui l'amour qu'il a pour vous.

948 *par delà mes serments*, 'beyond what I swore to do.'

952 *à* would now be *de*.

953 *s'en allait dissipée*, see note 226.

954 *avorter*, see line 515.

963 *je rends tout à l'amour*, 'I give up everything for the sake of love.'

964 *quand je veux*, &c., 'when I will have him perish or owe his life to you.'

Une âme généreuse, et que la vertu guide,
 970 Fuit la honte des noms d'ingrate et de perfide ;
 Elle en hait l'infamie attachée au bonheur,
 Et n'accepte aucun bien aux dépens de l'honneur.

ÆMILIE.

Je fais gloire, pour moi, de cette ignominie :
 La perfidie est noble envers la tyrannie ;
 975 Et quand on rompt le cours d'un sort si malheureux,
 Les cœurs les plus ingrats sont les plus généreux.

CINNA.

Vous faites des vertus au gré de votre haine.

ÆMILIE.

Je me fais des vertus dignes d'une Romaine.

CINNA.

Un cœur vraiment romain...

ÆMILIE.

Ose tout pour ravir
 980 Une odieuse vie à qui le fait servir ;
 Il fuit plus que la mort la honte d'être esclave.

CINNA.

C'est l'être avec honneur que de l'être d'Octave ;
 Et nous voyons souvent des rois à nos genoux
 Demander pour appui tels esclaves que nous ;

969 A noble soul, by virtue guided, shuns the shame of the names ungrateful and perfidious.

971 elle refers to *âme généreuse*.

973 *je fais gloire*, 'I take pride in.'

975 *d'un sort*, &c. = *d'un sort aussi malheureux que celui d'un tyran*.

977 *au gré de* = *suivant la volonté de*.

980 *à qui le fait servir*, 'from him who enslaves it' (*le cœur*).

981 *il fuit*, &c. = *il fuit la honte d'être esclave plus que la mort*.

985 Il abaisse à nos pieds l'orgueil des diadèmes,
Il nous fait souverains sur leurs grandeurs suprêmes ;
Il prend d'eux les tributs dont il nous enrichit,
Et leur impose un joug dont il nous affranchit.

ÆMILIE.

L'indigne ambition que ton cœur se propose !
990 Pour être plus qu'un roi, tu te crois quelque chose !
Aux deux bouts de la terre en est-il un si vain
Qu'il prétende égaler un citoyen romain ?
Antoine sur sa tête attira notre haine
En se déshonorant par l'amour d'une reine ;
995 Attale, ce grand roi, dans la pourpre blanchi,
Qui du peuple romain se nommait l'affranchi,
Quand de toute l'Asie il se fût vu l'arbitre,
Eût encor moins prisé son trône que ce titre.
Souviens-toi de ton nom, soutiens sa dignité ;
1000 Et, prenant d'un Romain la générosité,
Sache qu'il n'en est point que le ciel n'ait fait naître
Pour commander aux rois, et pour vivre sans maître.

CINNA.

Le ciel a trop fait voir en de tels attentats
Qu'ils hait les assassins et punit les ingrats ;
1005 Et quoi qu'on entreprenne, et quoi qu'on exécute,
Quand il élève un trône, il en venge la chute ;

.986 *sur for de.*

990 *pour être, &c.* = *parce que tu es, &c.* This line has become proverbial.

994 *d'une reine*, Queen Cleopatra.

995 *Attale*, Attalus I., King of Pergamus, who reigned from 241 to 197 B.C.

995 *dans la pourpre blanchi*, that is, 'whose hair had grown white' (*blanchi*). *La pourpre*, 'one of the insignia of royalty.'

998 *prisé*, see note 829.

999 *souviens-toi de ton nom*, 'remember who you are.'

1005 *quoi qu'on*, &c., 'whatever may be undertaken, and whatever may,' &c.

Il se met du parti de ceux qu'il fait régner ;
 Le coup dont on les tue est longtemps à saigner ;
 Et quand à les punir il a pu se résoudre,
 1010 De pareils châtimens n'appartiennent qu'au foudre.

ÆMILIE.

Dis que de leur parti toi-même tu te rends,
 De te remettre au foudre à punir les tyrans.
 Je ne t'en parle plus, va, sers la tyrannie ;
 Abandonne ton âme à son lâche génie ;
 1015 Et pour rendre le calme à ton esprit flottant,
 Oublie et ta naissance et le prix qui t'attend.
 Sans emprunter ta main pour servir ma colère,
 Je saurai bien venger mon pays et mon père.
 J'aurais déjà l'honneur d'un si fameux trépas,
 1020 Si l'amour jusqu'ici n'eût arrêté mon bras ;
 C'est lui qui sous tes lois me tenant asservie,
 M'a fait en ta faveur prendre soin de ma vie :
 Seule contre un tyran, en le faisant périr,
 Par les mains de sa garde il me fallait mourir :
 1025 Je t'eusse par ma mort dérobé ta captive ;
 Et comme pour toi seul l'amour veut que je vive,
 J'ai voulu, mais en vain, me conserver pour toi,
 Et te donner moyen d'être digne de moi.
 Pardonnez-moi, grands dieux, si je me suis trompée,
 1030 Quand j'ai pensé chérir un neveu de Pompée,

1008 *est longtemps à saigner*, 'bleeds for a long time.'

1010 *foudre*, in this sense, should be feminine.

1011 *dis*, &c., 'say that you embrace their party; the party of the gods.'

1012 *se remettre à*, 'to trust to.'

1014 *son* refers to *tyrannie*.

1015 *esprit flottant*, 'wavering mind.'

1017 *colère*, in the sense of *ressentiment*.

1021 *lui* refers to *amour*.

1025 *captive*, that is, made 'captive' by love.

1030 *neveu*, a 'descendant.'

- Et si d'un faux semblant mon esprit abusé,
 A fait choix d'un esclave en son lieu supposé !
 Je t'aime toutefois, quel que tu puisses être ;
 Et si pour me gagner il faut trahir ton maître,
 1035 Mille autres à l'envi recevraient cette loi,
 S'ils pouvaient m'acquérir à même prix que toi.
 Mais n'appréhende pas qu'un autre ainsi m'obtienne ;
 Vis pour ton cher tyran, tandis que je meurs tienne :
 Mes jours avec les siens se vont précipiter,
 1040 Puisque ta lâcheté n'ose me mériter.
 Viens me voir, dans son sang et dans le mien baignée,
 De ma seule vertu mourir accompagnée,
 Et te dire en mourant, d'un esprit satisfait :
 "N'accuse point mon sort, c'est toi seul qui l'as fait ;
 1045 "Je descends dans la tombe où tu m'as condamnée,
 "Où la gloire me suit qui t'était destinée :
 "Je meurs en détruisant un pouvoir absolu ;
 "Mais je vivrais à toi si tu l'avais voulu."

CINNA.

- Eh bien ! vous le voulez, il faut vous satisfaire,
 1050 Il faut affranchir Rome, il faut venger un père,

1031 *faux semblant*, 'false appearance.' Cf. *Pertharite*, 1709 :

'Un faux semblant d'un peu d'humanité.'

1031 *abusé*, 'deluded.'

1032 *en son lieu supposé*, 'in his place,' that is, instead of a *neveu de Pompée*.

1033 *quel que tu puisses être*, 'such as you may be.'

1036 *à même prix*, it would now be *au même prix*.

1036 It must be remarked that *Émilie* has no mean idea of her own charms. The pompous style of *Corneille's* heroes and heroines is one of the greatest defects of the *Corneillan* tragedy.

1038 *tienne* without the article *la* ; an unusual way of using the possessive pronoun.

1039 *se vont précipiter* = *vont se précipiter*.

1042 *mourir* depends on *viens me voir*.

1048 *à toi* = *pour toi*.

- Il faut sur un tyran porter de justes coups ;
 Mais apprenez qu'Auguste est moins tyran que vous.
 S'il nous ôte à son gré nos biens, nos jours, nos femmes,
 Il n'a point jusqu'ici tyrannisé nos âmes ;
 1055 Mais l'empire inhumain qu'exercent vos beautés
 Force jusqu'aux esprits et jusqu'aux volontés.
 Vous me faites priser ce qui me déshonore ;
 Vous me faites haïr ce que mon âme adore ;
 Vous me faites répandre un sang pour qui je dois
 1060 Exposer tout le mien et mille et mille fois :
 Vous le voulez, j'y cours, ma parole est donnée ;
 Mais ma main, aussitôt contre mon sein tournée,
 Aux mânes d'un tel prince immolant votre amant,
 A mon crime forcé joindra mon châtiment,
 1065 Et par cette action dans l'autre confondue
 Recouvrera ma gloire aussitôt que perdue.
 Adieu.

SCÈNE V.

ÆMILIE, FULVIE.

FULVIE.

— Vous avez mis son âme au désespoir.

ÆMILIE.

Qu'il cesse de m'aimer, ou suive son devoir.

1051 *juste*, not in the sense of 'just,' but in that of 'accurate,' 'well-directed.'

1057 *priser*, see note 829.

1060 *et mille et mille fois*, 'thousands of times.'

1062 Compare this verse with Racine's line in *Andromaque*:

'Et mes sanglantes mains, sur moi-même tournées.'

1065 'And through that deed, mingled with the other, (my hand) will recover my glory immediately after it has been lost.'

1068 *ou suivre*, &c. — *ou qu'il suive*, &c.

FULVIE.

Il va vous obéir aux dépens de sa vie.

1070 Vous en pleurez !

ÆMILIE.

Hélas ! cours après lui, Fulvie ;

Et si ton amitié daigne me secourir,

Arrache-lui du cœur ce dessein de mourir ;

Dis-lui...

FULVIE.

Qu'en sa faveur vous laissez vivre Auguste ?

ÆMILIE.

Ah ! c'est faire à ma haine une loi trop injuste.

FULVIE.

1075 Et quoi donc ?

ÆMILIE.

Qu'il achève, et dégage sa foi,

Et qu'il choisisse après de la mort, ou de moi.

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE I.

AUGUSTE, EUPHORBE, POLYCLÈTE, GARDES.

AUGUSTE.

Tout ce que tu me dis, Euphorbe, est incroyable.

1070 *cours après lui*, 'hasten after him.'

1072 *arrache lui du cœur*, &c., 'wrest from his heart.'

1073 *qu'en sa faveur*, 'that for his sake.'

1076 'And let him choose after between death and me.' Cf. *Polyeucte*, 1578, and *Nicomède*, 804.

1077 *tout ce que tu me dis* ; by order of Maxime, Euphorbe has just revealed to Augustus the plot of the conspirators.

EUPHORBE.

Seigneur, le récit même en paraît effroyable :
 On ne conçoit qu'à peine une telle fureur,
 1080 Et la seule pensée en fait frémir d'horreur.

AUGUSTE.

Quoi ! mes plus chers amis ! quoi ! Cinna ! quoi ! Maxime !
 Les deux que j'honorais d'une si haute estime,
 A qui j'ouvrais mon cœur, et dont j'avais fait choix
 Pour les plus importants et plus nobles emplois !
 1085 Après qu'entre leurs mains j'ai remis mon empire,
 Pour m'arracher le jour l'un et l'autre conspire !
 Maxime a vu sa faute, il m'en fait avertir,
 Et montre un cœur touché d'un juste repentir ;
 Mais Cinna !

EUPHORBE.

Cinna seul dans sa rage s'obstine,
 1090 Et contre vos bontés d'autant plus se mutine ;
 Lui seul combat encor les vertueux efforts
 Que sur les conjurés fait ce juste remords,
 Et, malgré les frayeurs à leurs regrets mêlées,
 Il tâche à raffermir leurs âmes ébranlées.

AUGUSTE.

Lui seul les encourage, et lui seul les séduit !
 O le plus déloyal que la terre ait produit !

1086 *pour m'arracher le jour* = *pour m'assassiner*.

1086 *l'un et l'autre* should be followed by the verb in the plural. There are frequent instances of *l'un et l'autre* followed by a verb in the singular in Corneille's tragedies, e. g. *Polyeucte*, 830; *Pompée*, 1808; *Rodogune*, 431, 1097, 1839, &c.

1090 *d'autant plus* should be followed by *que*.

1090 *se mutiner*, 'to rebel against.' Voltaire objects to *mutiner* as an expression *bourgeoise*. Cf. *Rodogune*, 1216, and *Nicomède*, 388.

1091 *les vertueux efforts*, 'the praiseworthy efforts which this just remorse inspires the conspirators with.'

1093 *les frayeurs . . . mêlées* = *les frayers mêlées à leurs regrets*, &c.

1094 *il tâche à* = *il tâche de*, 'he endeavours to.'

O trahison conçue au sein d'une furie !
O trop sensible coup d'une main si chérie !
Cinna, tu me trahis ! Polyclète, écoutez.

(*Il lui parle à l'oreille.*)

POLYCLÈTE.

1100 Tous vos ordres, seigneur, seront exécutés.

AUGUSTE.

Qu'Éraste en même temps aille dire à Maxime
Qu'il vienne recevoir le pardon de son crime.

(*Polyclète rentre.*)

EUPHORBE.

Il l'a jugé trop grand pour ne pas s'en punir :
A peine du palais il a pu revenir,

1105 Que, les yeux égarés, et le regard farouche,
Le cœur gros de soupirs, les sanglots à la bouche,
Il déteste sa vie et ce complot maudit,
M'en apprend l'ordre entier tel que je vous l'ai dit ;
Et m'ayant commandé que je vous avertisse,
1110 Il ajoute : " Dis-lui que je me fais justice,
" Que je n'ignore point ce que j'ai mérité."
Puis soudain dans le Tibre il s'est précipité ;
Et l'eau grosse et rapide, et la nuit assez noire,
M'ont dérobé la fin de sa tragique histoire.

1101 *Eraste*, probably an officer in attendance on Augustus.

1103 This falsehood of Euphorbe has been rightly censured by Voltaire, who says that 'on ne peut nier que ce lâche et inutile mensonge d'Euphorbe ne soit indigne de la tragédie.'

1104 *à peine du*, &c., 'he had hardly returned from the palace, when,' &c., and not, as some commentators have written, 'he was hardly able to return from the palace.'

1108 *m'en apprend l'ordre entier*, 'acquaints me with the whole arrangement.'

1110 *Dis-lui que je me fais justice*, &c., 'tell him that I am going to be my own judge—that,' &c.

1113 *grosse*, 'swollen.'

1114 *m'ont dérobé*, 'have hidden from me.'

AUGUSTE.

- 1115 Sous ce pressant remords il a trop succombé,
 Et c'est à mes bontés lui-même dérobé ;
 Il n'est crime envers moi qu'un repentir n'efface ;
 Mais puisqu'il a voulu renoncer à ma grâce,
 Allez pourvoir au reste, et faites qu'on ait soin
 1120 De tenir en lieu sûr ce fidèle témoin.

SCÈNE II.

AUGUSTE.

- Ciel, à qui voulez-vous désormais que je fie
 Les secrets de mon âme et le soin de ma vie ?
 Reprenez le pouvoir que vous m'avez commis,
 Si donnant des sujets il ôte les amis,
 1125 Si tel est le destin des grandeurs souveraines
 Que leurs plus grands bienfaits n'attirent que des haines,
 Et si votre rigueur les condamne à chérir
 Ceux que vous animez à les faire périr.
 Pour elles rien n'est sûr ; qui peut tout doit tout craindre.
 1130 Rentre en toi-même, Octave, et cesse de te plaindre.

1115 *succomber*, in the sense of 'to give way,' 'to yield.'

1119 *allez pourvoir au reste*, &c., 'go and see after the others.'

Scène II. This monologue of Augustus does honour to Corneille. It is interesting, it is well written, and, in the present state of mind of Augustus, it is just what we might expect.

1121 *fie* = *confie*. *Fier* is now always used as a reflexive verb.

1129 *elles* refers to *grandeurs souveraines*.

1129 *qui peut tout doit tout craindre*. Compare this with the eloquent expression of Tacitus, which gives such a vivid idea of the situation of the Roman emperors:

'Pavebant terrebantque ;'

and also with the line of Claudian:

'Qui terret, plus ipse tenet.'

De Cons. Honorii, iv. 290.

- Quoi ! tu veux qu'on t'épargne, et n'as rien épargné !
 Songe aux fleuves de sang où ton bras s'est baigné,
 De combien ont rougi les champs de Macédoine,
 Combien en a versé la défaite d'Antoine,
 1135 Combien celle de Sexte, et revois tout d'un temps
 Pérouse au sien noyée, et tous ses habitants ;
 Remets dans ton esprit après tant de carnages,
 De tes proscriptions les sanglantes images,
 Où toi-même, des tiens devenu le bourreau,
 1140 Au sein de ton tuteur enfonças le couteau ;
 Et puis ose accuser le destin d'injustice,
 Quand tu vois que les tiens s'arment pour ton supplice,
 Et que, par ton exemple à ta perte guidés,
 Ils violent des droits que tu n'as pas gardés !
 1145 Leur trahison est juste, et le ciel l'autorise :
 Quitte ta dignité comme tu l'as acquise ;
 Rends un sang infidèle à l'infidélité,
 Et souffre des ingrats après l'avoir été.
 Mais que mon jugement au besoin m'abandonne !
 1150 Quelle fureur, Cinna, m'accuse et te pardonne ?
 Toi, dont la trahison me force à retenir
 Ce pouvoir souverain dont tu me veux punir,

1133 *de combien ont rougi* = *de combien (de fleuves de sang) ont rougi*, &c., alluding to the battle of Philippi, 42 B.C., against Brutus and Cassius.

1134 The battle of Actium, 31 B.C. *Combien de sang a versé la défaite d'Antoine ?*

1136 *Pérouse, &c.* = *Pérouse noyée dans le sien (son sang)*, Perugia, between Lake Trasimene and the Tiber. After the taking of the town, 41 B.C., 300 senators were put to death as an oblation to Cæsar.

1135 *celle de Sexte*, the war against Sextus Pompeius, 38 to 36 B.C.

1140 *tuteur*, Toranius, Æmilie's father.

1142 *Quand tu vois les tiens, guidés à ta perte par ton exemple, s'armer pour ton supplice, et violer des droits, &c.*

1148 *après l'avoir été ; l'* stands for *ingrat*.

1149 *au besoin*, 'in the hour of need.'

- Me traite en criminel, et fait seule mon crime,
 Relève pour l'abattre un trône illégitime,
 1155 Et d'un zèle effronté couvrant son attentat,
 S'oppose, pour me perdre, au bonheur de l'État ?
 Donc jusqu'à l'oublier je pourrais me contraindre !
 Tu vivrais en repos après m'avoir fait craindre !
 Non, non, je me trahis moi-même d'y penser :
 1160 Qui pardonne aisément invite à l'offenser ;
 Punissons l'assassin, proscrivons les complices.
 Mais quoi ? toujours dusang, et toujours des supplices !
 Ma cruauté se lasse, et ne peut s'arrêter ;
 Je veux me faire craindre, et ne fais qu'irriter.
 1165 Rome a pour ma ruine une hydre trop fertile ;
 Une tête coupée en fait naître mille,
 Et le sang répandu de mille conjurés
 Rend mes jours plus maudits, et non plus assurés.
 Octave, n'attends plus le coup d'un nouveau Brute ;
 1170 Meurs, et dérobe-lui la gloire de ta chute ;
 Meurs ; tu ferais pour vivre un lâche et vain effort,
 Si tant de gens de cœur font des vœux pour ta mort,
 Et si tout ce que Rome a d'illustre jeunesse
 Pour te faire périr tour à tour s'intéresse ;
 1175 Meurs, puisque c'est un mal que tu ne peux guérir ;
 Meurs enfin, puisqu'il faut ou tout perdre, ou mourir.

1153—1156 *la trahison* is nominative to *traite, fait, relève* and *s'oppose*.

1156 'Then I could constrain myself so far as to forget him!'

1158 *m'avoir fait craindre*, 'after having given me cause to fear or to tremble,' and not in the sense of 'to be feared,' *craindre*, in line 1164.

1159 *Je me trahis moi-même*, &c., 'to think of it is to betray myself.'

1165 *Rome a une hydre*, 'Rome has a hydra,' that is, a water-serpent, or many-headed monster; any manifold evil. Cf. Greek *ὕδωρ*, 'water;' Sanskrit, 'ud.'

1170 *dérobe lui*, 'rob him of,' &c.

1171 *lâche effort*, 'miserable effort.' Cf. *Cid*, 514.

1173 *et si*, &c., 'and if all the noble youths of Rome.'

La vie est peu de chose, et le peu qui t'en reste
Ne vaut pas l'acheter par un prix si funeste.

Meurs, mais quitte du moins la vie avec éclat,

1180 Éteins-en le flambeau dans le sang de l'ingrat ;
A toi-même en mourant immole ce perfide ;
Contentant ses désirs, punis son parricide ;
Fais un tourment pour lui de ton propre trépas,
En faisant qu'il le voie et n'en jouisse pas.

1185 Mais jouissons plutôt nous-même de sa peine,
Et si Rome nous hait, triomphons de sa haine.

O Romains ! ô vengeance ! ô pouvoir absolu !

O rigoureux combat d'un cœur irrésolu

Qui fuit en même temps tout ce qu'il se propose !

1190 D'un prince malheureux ordonnez quelque chose.
Qui des deux dois-je suivre, et duquel m'éloigner ?
Ou laissez-moi périr, ou laissez-moi régner.

SCÈNE III.

AUGUSTE, LIVIE.

AUGUSTE.

Madame, on me trahit, et la main qui me tue

Rênd sous mes déplaisirs ma constance abattue.

1177 *le peu qui t'en reste* = *le peu de vie*, &c. At the time of the conspiracy (A.D. 4), Augustus (born 63 B.C.) was 67 years old.

1178 *ne vaut pas l'acheter*. Voltaire remarks that this Italianism used by Corneille enriched the language of France.

1180 *en* refers to *la vie* ; *flambeau*, 'the torch.'

1185 *peine* = *supplice*, as in line 1201.

1190 *ordonnez quelque chose d'un prince*, &c., 'assign a fate to,' &c.

1192 A singularly beautiful line, which sums up the situation, and which portrays with wonderful force the mental torture to which Augustus is subjected.

Scène III. Voltaire's remarks on this scene are worth quoting. 'On a retranché toute cette scène au théâtre depuis environ trente ans. Le conseil que Livie donne à Auguste est rapporté dans l'histoire ; mais il fait un très mauvais effet dans la tragédie ; il ôte à Auguste la gloire de prendre de lui-même un parti généreux. Auguste répond à Livie : *Vous*

1195 Cinna, Cinna le traître...

LIVIE.

Euphorbe m'a tout dit,
Seigneur, et j'ai pâli cent fois à ce récit.
Mais écouteriez-vous les conseils d'une femme ?

AUGUSTE.

Hélas ! de quel conseil est capable mon âme ?

LIVIE.

Votre sévérité, sans produire aucun fruit,
1200 Seigneur, jusqu'à présent a fait beaucoup de bruit.
Par les peines d'un autre aucun ne s'intimide :
Salvidien à bas a soulevé Lépidé ;
Murène a succédé, Cépion l'a suivi ;
Le jour à tous les deux dans les tourments ravi
1205 N'a point mêlé de crainte à la fureur d'Egnace,
Dont Cinna maintenant ose prendre la place ;
Et dans les plus bas rangs les noms les plus abjets
Ont voulu s'ennoblir par de si hauts projets.

m'avez bien promis des conseils d'une femme, vous me tenez parole ; et après ces vers comiques il suit ces mêmes conseils. On a donc eu raison de retrancher tout le rôle de Livie, comme celui de l'infante dans le Cid. Pardonnons ces fautes au commencement de l'art, et surtout au sublime, dont Corneille a donné beaucoup plus d'exemples qu'il n'en a donné de faiblesse dans ses belles tragédies.

1195 *Euphorbe m'a tout dit.* Euphorbe is supposed to have acquainted Livie with the conspiracy whilst Augustus is soliloquizing.

1202 *Salvidien à bas*, 'Salvidian overthrown,' &c., or, better, the 'overthrow of Salvidian.' Quintus Salvidienus Rufus, general under C. Octavius, leagued himself with Antonius, and was put to death in B.C. 40.

1202 *Lépidé*, Marcus Æmilius Lepidus, son of the Triumvir and of Junia, sister of Brutus, who conspired against Augustus, was discomfited by Mæcenas.

1203 *Murène—Cépion*, Terentius Varro Murena and Caius Farnius Cépion, both put to death in 23 B.C. The former was denounced as a conspirator by his brother-in-law Mæcenas.

1204 'The life of both wrested by torture.'

1205 *Egnace*, Marcus Egnatius Rufus, another conspirator, B.C. 19.

1207 *abjets* for *abjects*, for the sake of the ocular rhyme.

- Après avoir en vain puni leur insolence,
 1210 Essayez sur Cinna ce que peut la clémence ;
 Faites son châtiment de sa confusion ;
 Cherchez le plus utile en cette occasion :
 Sa peine peut aigrir une ville animée ;
 Son pardon peut servir à votre renommée ;
 1215 Et ceux que vos rigueurs ne font qu'effaroucher
 Peut-être à vos bontés se laisseront toucher.

AUGUSTE.

- Gagnons-les tout à fait en quittant cet empire
 Qui nous rend odieux, contre qui l'on conspire.
 J'ai trop par vos avis consulté là-dessus ;
 1220 Ne m'en parlez jamais, je ne consulte plus.
 Cesse de soupirer, Rome, pour ta franchise ;
 Si je t'ai mise aux fers, moi-même je les brise,
 Et te rends ton État, après l'avoir conquis,
 Plus paisible et plus grand que je ne te l'ai pris ;
 1225 Si tu veux me haïr, hais-moi sans plus rien feindre ;
 Si tu me veux aimer, aime-moi sans me craindre :
 De tout ce qu'eut Sylla de puissance et d'honneur,
 Lassé comme il en fut, j'aspire à son bonheur.

LIVIE.

- Assez et trop longtemps son exemple vous flatte ;
 1230 Mais gardez que sur vous le contraire n'éclate :

1210 *essayez sur Cinna, &c., 'try on Cinna what clemency can do.'*

1213 *sa peine = son supplice.*

1213 *une ville animée, 'a turbulent town.'*

1215, 1216 *et ceux, &c. = et ceux que . . . qu'effaroucher, se laisseront peut-être toucher par vos bontés.*

1221 *franchise, in the old sense of 'franchise,' 'liberty.' Franchise means now 'frankness.'*

1223 *Etat, 'republic.'*

1224 *plus paisible, &c., 'more peaceful and greater than when received from thee' (Rome).*

1229 *vous flatte = vous fait espérer.*

1230 *mais gardez = mais prenez garde.*

Ce bonheur sans pareil qui conserva ses jours
Ne serait pas bonheur s'il arrivait toujours.

AUGUSTE.

Eh bien ! s'il est trop grand, si j'ai tort d'y prétendre,
J'abandonne mon sang à qui voudra l'épandre.

1235 Après un long orage il faut trouver un port ;
Et je n'en vois que deux, le repos ou la mort.

LIVIE.

Quoi ! vous voulez quitter le fruit de tant de peines !

AUGUSTE.

Quoi ! vous voulez garder l'objet de tant de haines !

LIVIE.

Seigneur, vous emporter à cette extrémité,

1240 C'est plutôt désespoir que générosité.

AUGUSTE.

Régner et caresser une main si traîtresse,
Au lieu de sa vertu, c'est montrer sa faiblesse.

LIVIE.

C'est régner sur vous-même, et, par un noble choix,
Pratiquer la vertu la plus digne des rois.

AUGUSTE.

1245 Vous m'aviez bien promis des conseils d'une femme ;
Vous me tenez parole, et c'en sont là, madame.

Après tant d'ennemis à mes pieds abattus,
Depuis vingt ans je règne, et j'en sais les vertus ;

1234 *épandre* = *répandre*. Cf. *Cid*, 91.

1238 *l'objet de tant de haines*, that is, 'my life.'

1239 *s'emporter*, 'to lose temper.'

1239 *à cette extrémité*, 'to that extent.'

1241 *une main si traîtresse* refers to Cinna.

1245 *des conseils d'une femme*. Cf. line 1197.

1246 *vous me tenez*, &c., 'you keep your word, madam; these are some' (*conseils d'une femme*).

1248 *j'en sais les vertus*, 'I know the power of it' (of reigning).

Je sais leur divers ordre, et de quelle nature
 1250 Sont les devoirs d'un prince en cette conjoncture.
 Tout son peuple est blessé par un tel attentat,
 Et la seule pensée est un crime d'État,
 Une offense qu'on fait à toute sa province,
 Dont il faut qu'il la venge, ou cesse d'être prince.

LIVIE.

1255 Donnez moins de croyance à votre passion.

AUGUSTE.

Ayez moins de faiblesse, ou moins d'ambition.

LIVIE.

Ne traitez plus si mal un conseil salutaire.

AUGUSTE.

Le ciel m'inspirera ce qu'ici je dois faire.
 Adieu ; nous perdons temps.

LIVIE.

Je ne vous quitte point,
 1260 Seigneur, que mon amour n'aye obtenu ce point.

AUGUSTE.

C'est l'amour des grandeurs qui vous rend importune.

LIVIE.

J'aime votre personne, et non votre fortune.

(*Elle est seule.*)

1249 *leur divers ordre*, 'their multifarious bidding.'

1250 *conjoncture*, 'circumstance.'

1253 *province*, 'empire.' As Voltaire remarks, *province* is weak, but it is the only noun that will rhyme with *prince*.

1254 *la* refers to *province*.

1255 *donnez*, &c., 'listen less to,' &c. Cf. *Polyeucte*, 5.

1259 *nous perdons temps* = *nous perdons du temps*.

1260 *aye* = *ait*, was frequently used in the seventeenth century for *ait*. Cf. line 1283.

Il m'échappe ; suivons, et forçons-le de voir
 Qu'il peut, en faisant grâce, affermir son pouvoir,
 1265 Et qu'enfin la clémence est la plus belle marque
 Qui fasse à l'univers connaître un vrai monarque.

SCÈNE IV.

ÆMILIE, FULVIE.

ÆMILIE.

D'où me vient cette joie, et que mal à propos
 Mon esprit malgré moi goûte un entier repos !
 César mande Cinna sans me donner d'alarmes !
 1270 Mon cœur est sans soupirs, mes yeux n'ont point de
 larmes,
 Comme si j'apprenais d'un secret mouvement
 Que tout doit succéder à mon contentement !
 Ai-je bien entendu ? me l'as-tu dit, Fulvie ?

FULVIE.

J'avais gagné sur lui qu'il aimerait la vie,
 1275 Et je vous l'amenais, plus traitable et plus doux,
 Faire un second effort contre votre courroux ;
 Je m'en applaudissais, quand soudain Polyclète,
 Des volontés d'Auguste ordinaire interprète,
 Est venu l'aborder et sans suite et sans bruit,
 1280 Et de sa part sur l'heure au palais l'a conduit.
 Auguste est fort troublé, l'on ignore la cause ;
 Chacun diversement soupçonne quelque chose,

1265 *enfin* = *après tout*. *Marque* = *indice, signe*.

1266 It must be noticed that at the end of this scene the stage is left unoccupied until Æmilie and Fulvie enter. This is against the rule of the French drama, which requires that all the scenes shall be linked together.

1268 Voltaire's remark, 'On ne voit pas trop d'où lui vient cette prétendue joie ; c'était au contraire le moment des plus terribles inquiétudes,' cannot certainly be found fault with even by the warmest of Corneille's admirers.

1271 *mouvement*, 'foreboding,' 'presentiment.'

- Tous présumant qu'il aye un grand sujet d'ennui,
 Et qu'il mande Cinna pour prendre avis de lui.
 1285 Mais ce qui m'embarrasse, et que je viens d'apprendre,
 C'est que deux inconnus se sont saisis d'Évandre,
 Qu'Euphorbe est arrêté sans qu'on sache pourquoi,
 Que même de son maître on dit je ne sais quoi :
 On lui veut imputer un désespoir funeste ;
 1290 On parle d'eaux, de Tibre, et l'on se tait du reste.

ÆMILIE.

- Que de sujets de craindre et de désespérer,
 Sans que mon triste cœur en daigne murmurer !
 A chaque occasion le ciel y fait descendre
 Un sentiment contraire à celui qu'il doit prendre :
 1295 Une vaine frayeur tantôt m'a pu troubler,
 Et je suis insensible alors qu'il faut trembler.
 Je vous entend, grands dieux ! vos bontés que j'adore
 Ne peuvent consentir que je me déshonore ;
 Et ne me permettant soupîrs, sanglots, ni pleurs,
 1300 Soutiennent ma vertu contre de tels malheurs.
 Vous voulez que je meure avec ce grand courage
 Qui m'a fait entreprendre un si fameux ouvrage ;
 Et je veux bien périr comme vous l'ordonnez,
 Et dans la même assiette où vous me retenez.
 1305 O liberté de Rome ! ô mânes de mon père !
 J'ai fait de mon côté tout ce que j'ai pu faire :
 Contre votre tyran j'ai ligué ses amis,
 Et plus osé pour vous qu'il ne m'était permis.

1283 *aye*, see line 1260.

1284 *prendre avis de quelqu'un*, 'to take advice from some one,' 'to consult with one,' see line 1467.

1286 *se sont saisis d'Évandre*, 'have seized upon Evander.'

1288 *on dit je ne sais quoi*, 'there is some vague rumour afloat.'

1289 *on lui veut imputer*, &c., 'to him is ascribed a fatal despair.'

1290 *du reste*, in the sense of 'cause,' 'reason.'

1304 *dans la même assiette*, 'in the same frame of mind.' Cf. Boileau's *Lutrin*. i. 38: 'Garde au sein du tumulte une assiette tranquille.'

Si l'effet a manqué, ma gloire n'est pas moindre ;
 1310 N'ayant pu vous venger, je vous irai rejoindre,
 Mais si fumante encor d'un généreux courroux,
 Par un trépas si noble et si digne de vous,
 Qu'il vous fera sur l'heure aisément reconnaître
 Le sang des grands héros dont vous m'avez fait naître.

SCÈNE V.

MAXIME, ÆMILIE, FULVIE.

ÆMILIE.

1315 Mais je vous vois, Maxime, et l'on vous faisait mort !

MAXIME.

Euphorbe trompe Auguste avec ce faux rapport ;
 Se voyant arrêté, la trame découverte,
 Il a feint ce trépas pour empêcher ma perte.

ÆMILIE.

Que dit-on de Cinna ?

MAXIME.

Que son plus grand regret

1320 C'est de voir que César sait tout votre secret ;
 En vain il le dénie et le veut méconnaître,
 Évandré a tout conté pour excuser son maître,

1313. 1314 It must be understood from these lines that Æmilie intends making a direct attack on the life of Augustus, and that she will thereby meet with her fate.

1315 Voltaire very pointedly remarks that 'cette résurrection de Maxime n'est pas une invention heureuse. Corneille n'a pas prétendu faire un coup de théâtre, mais il pouvait éviter cette apparition inattendue d'un homme qu'on croit mort, et dont on ne désire pas du tout la vie ; il était fort inutile à la pièce que son esclave Euphorbe eut feint que son maître s'était noyé.'

1317 *la trame* = *la conspiration*.

1320 *tout votre secret*, that is, 'the conspiracy and your reciprocated love.' This of course is a falsehood invented by Maxime to induce Æmilie to run away with him.

1321 *méconnaître* = *ne pas reconnaître*.

Et par l'ordre d'Auguste on vient vous arrêter.

ÆMILIE.

Celui qui l'a reçu tarde à l'exécuter :

1325 Je suis prête à le suivre, et lasse de l'attendre.

MAXIME.

Il vous attend chez moi.

ÆMILIE.

Chez vous !

MAXIME.

C'est vous surprendre ;

Mais apprenez le soin que le ciel a de vous :

C'est un des conjurés qui va fuir avec nous.

Prenons notre avantage avant qu'on nous poursuive ;

1330 Nous avons pour partir un vaisseau sur la rive.

ÆMILIE.

Me connais-tu, Maxime, et sais-tu qui je suis ?

MAXIME.

En faveur de Cinna je fais ce que je puis,

Et tâche à garantir de ce malheur extrême

La plus belle moitié qui reste de lui-même.

1335 Sauvons-nous, Æmilie, et conservons le jour,

Afin de le venger par un heureux retour.

ÆMILIE.

Cinna dans son malheur est de ceux qu'il faut suivre,

Qu'il ne faut pas venger, de peur de leur survivre ;

Quiconque après sa perte aspire à se sauver

Est indigne du jour qu'il tâche à conserver.

1332 Maxime is simply acting the part of a scoundrel.

1334 *moitié*, cf. *Horace*, 1349. *Moitié*, generally used for 'wife,' cf. the English 'better half.'

1335 *conservons le jour* = *conservons notre vie*.

1338 *de peur de leur survivre* = *parce qu'il serait honteux de leur survivre*.

MAXIME.

Quel désespoir aveugle à ces fureurs vous porte ?

O dieux ! que de faiblesse en une âme si forte !

Ce cœur si généreux rend si peu de combat,

Et du premier revers la fortune l'abat !

1345 Rappelez, rappelez cette vertu sublime,

Ouvrez enfin les yeux, et connaissez Maxime :

C'est un autre Cinna qu'en lui vous regardez ;

Le ciel vous rend en lui l'amant que vous perdez ;

Et puisque l'amitié n'en faisait plus qu'une âme,

1350 Aimez en cet ami l'objet de votre flamme ;

Avec la même ardeur il saura vous chérir,

Que . . .

ÆMILIE.

Tu m'oses aimer, et tu n'oses mourir !

~~4~~

Tu prétends un peu trop ; mais, quoi que tu prétendes,

Rends-toi digne du moins de ce que tu demandes :

1355 Cesse de fuir en lâche un glorieux trépas,

Ou de m'offrir un cœur que tu fais voir si bas ;

J'ai que je porte envie à ta vertu parfaite ;

Ne te pouvant aimer, fais que je te regrette ;

Montre d'un vrai Romain la dernière vigueur,

1360 Et mérite mes pleurs au défaut de mon cœur.

Quoi ! si ton amitié pour Cinna s'intéresse,

Crois-tu qu'elle consiste à flatter sa maîtresse ?

1343 *rendre combat*, 'to offer resistance.'

1349 *n'en faisait plus qu'une âme*, that is, *Cinna et Maxime n'avaient qu'une âme*. The line may be translated, 'and since friendship made of them one being.'

1350 *flamme*=*amour*.

1352 *tu m'oses aimer*, &c. Certainly one of the finest lines written by Corneille.

1353 *prétendre*, in the sense of 'to aspire at.'

1355 *en lâche*, 'like a coward.'

1355 *si bas*, 'so low,' 'so mean.'

1357 *porter envie*, 'to envy.' Cf. *Horace*, 1292.

1360 *au défaut de*=*à défaut de*, *faute de*.

Apprends, apprend de moi quel en est le devoir,
Et donne-m'en l'exemple, ou viens le recevoir.

MAXIME.

1365 Votre juste douleur est trop impétueuse.

ÆMILIE.

La tienne en ta faveur est trop ingénieuse.
Tu me parles déjà d'un bienheureux retour,
Et dans tes déplaisirs tu conçois de l'amour !

MAXIME.

Cet amour en naissant est toutefois extrême :
1370 C'est votre amant en vous, c'est mon ami que j'aime ;
Et des mêmes ardeurs dont il fut embrasé. . . .

ÆMILIE.

Maxime, en voilà trop pour un homme avisé.
Ma perte m'a surprise, et ne m'a point troublée ;
Mon noble désespoir ne m'a point aveuglée.
1375 Ma vertu toute entière agit sans s'émouvoir,
Et je vois malgré moi plus que je ne veux voir.

MAXIME.

Quoi ! vous suis-je suspect de quelque perfidie ?

ÆMILIE.

Oui, tu l'es, puisqu' enfin tu veux que je le die ;
L'ordre de notre fuite est trop bien concerté
1380 Pour ne te soupçonner d'aucune lâcheté :

1367 *retour*, in the sense of 'change of fortune,' 'vicissitude.' Cf. *La Toison d'or*, 334 :

'Mais comme la fortune est souvent journalière,
Il en faut redouter de funestes retours.'

1372 *un homme avisé*, 'a man who pays attention to.'

1377 This is the voice of a guilty conscience.

1378 *die*, the old subjunctive of *dire*.

1379 *l'ordre*, in the sense of 'arrangement.'

1380 *lâcheté*, more in the sense of 'treason.'

Les dieux seraient pour nous prodigues en miracles,
S'ils en avaient sans toi levé tous les obstacles.
Fuis sans moi ; tes amours sont ici superflus.

MAXIME.

Ah ! vous m'en dites trop.

ÆMILIE.

J'en présume encor plus.

1385 Ne crains pas toutefois que j'éclate en injures ;
Mais n'espère non plus m'éblouir de parjures.
Si c'est te faire tort que de m'en défier,
Viens mourir avec moi pour te justifier.

MAXIME.

Vivez, belle Æmilie, et souffrez qu'un esclave. . .

ÆMILIE.

1390 Je ne t'écoute plus qu'en présence d'Octave.
Allons, Fulvie, allons.

SCÈNE VI.

MAXIME.

Désespéré, confus,
Et digne, s'il se peut, d'un plus cruel refus,
Que résous-tu, Maxime ? et quel est le supplice
Que ta vertu prépare à ton vain artifice ?

1383 *amours* in the plural is now feminine in this sense.

1384 *présumer*, 'to suppose.' The sense of this line is, 'I think you're worse than I care to tell.'

1387 *se défier de quelqu'un*, 'to distrust some one,' 'to mistrust some one.'

Scene VI. Voltaire remarked that 'jamais un monologue ne fait un bel effet que quand on s'intéresse à celui qui parle, que quand ses passions, ses vertus, ses malheurs, ses faiblesses, font dans son âme un combat si noble, si attachant, si animé que vous lui pardonnez de parler trop longtemps à soi-même.' This is perfectly true ; but is not this failing of Corneille traceable to the strict rules of the French stage, which often compel a playwright to insert scenes which he knows to be weak and unnecessary ?

1394 *vertu*, see note 312. *Vertu* spoken by Maxime must be considered as ironical.

- 1395 Aucune illusion ne te doit plus flatter :
 Æmilie en mourant va tout faire éclater ;
 Sur un même échafaud la perte de sa vie
 Étalera sa gloire et ton ignominie,
 Et sa mort va laisser à la postérité
- 1400 L'infâme souvenir de ta déloyauté.
 Un même jour t'a vu, par une fausse adresse,
 Trahir ton souverain, ton ami, ta maîtresse,
 Sans que de tant de droits en un jour violés,
 Sans que de deux amants au tyran immolés,
- 1405 Il te reste aucun fruit que la honte et la rage
 Qu'un remords inutile allume en ton courage.
 Euphorbe, c'est l'effet de tes lâches conseils ;
 Mais que peut-on attendre enfin de tes pareils ?
 Jamais un affranchi n'est qu'un esclave infâme ;
- 1410 Bien qu'il change d'état, il ne change point d'âme ;
 La tienne, encor servile, avec la liberté
 N'a pu prendre un rayon de générosité ;
 Tu m'as fait relever une injuste puissance ;
 Tu m'as fait démentir l'honneur de ma naissance ;
- 1415 Mon cœur te résistait, et tu l'as combattu
 Jusqu'à ce que ta fourbe ait souillé sa vertu.
 Il m'en coûte la vie, il m'en coûte la gloire,
 Et j'ai tout mérité pour t'avoir voulu croire ;
 Mais les dieux permettront à mes ressentiments
- 1420 De te sacrifier aux yeux des deux amants,
 Et j'ose m'assurer qu'en dépit de mon crime
 Mon sang leur servira d'assez pure victime,

1397 *la perte de sa vie = sa mort.*

1401 *adresse, 'cunning,' 'wile,' 'trick.'*

1412 *rayon, 'a spark.'*

1416 *ta fourbe = ta fourberie.*

1417 *il m'en coûte la vie, &c., 'my life and glory are the price of it' (fourbe).*

1421 *en dépit de, 'notwithstanding.'*

1422 *mon sang leur servira, &c., 'they (the gods) will deem my blood a pure enough victim.'*

Si dans le tien mon bras, justement irrité,
Peut laver le forfait de t'avoir écouté.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE I.

AUGUSTE, CINNA.

AUGUSTE.

- 1425 Prends un siège, Cinna, prends, et sur toute chose
Observe exactement la loi que je t'impose :
Prête, sans me troubler, l'oreille à mes discours ;
D'aucun mot, d'aucun cri n'en interromps le cours ;
Tiens ta langue captive ; et si ce grand silence
1430 A ton émotion fait quelque violence,
Tu pourras me répondre après tout à loisir :
Sur ce point seulement contente mon désir.

CINNA.

Je vous obéirai, Seigneur.

AUGUSTE.

- Qu'il te souvienn
De garder ta parole, et je tiendrai la mienne.
1435 Tu vois le jour, Cinna ; mais ceux dont tu le tiens
Furent les ennemis de mon père, et les miens :

Scène I. This scene, which is certainly the finest in the whole Play, is imitated from Seneca.

1425 Compare this line with Seneca's words, 'Sede, inquit, Cinna ; hoc primum a te peto ne loquentem interpelles.'

1431 *à loisir*, 'according to thy liking or pleasure.'

1433 *qu'il te souvienn*, an impersonal use of *se souvenir*. Cf. Horace, 169. *Souviens-toi* would now be used.

1435 In this discourse of Augustus, Corneille appears at his best, and surpasses the Roman writer Seneca, from whom he borrowed the details of the conspiracy.

1435 *vois le jour* = *vivre*.

- Au milieu de leur camp tu reçus la naissance ;
 Et lorsque après leur mort tu vins en ma puissance,
 Leur haine enracinée au milieu de ton sein
 1440 T'avait mis contre moi les armes à la main ;
 Tu fus mon ennemi même avant que de naître,
 Et tu le fus encor quand tu me pus connaître,
 Et l'inclination jamais n'a démenti
 Ce sang qui t'avait fait du contraire parti :
 1445 Autant que tu l'as pu, les effets l'ont suivie ;
 Je ne m'en suis vengé qu'en te donnant la vie ;
 Je te fis prisonnier pour te combler de biens ;
 Ma cour fut ta prison, mes faveurs tes liens ;
 Je te restituai d'abord ton patrimoine ;
 1450 Je t'enrichis après des dépouilles d'Antoine,
 Et tu sais que depuis, à chaque occasion,
 Je suis tombé pour toi dans la profusion.
 Toutes les dignités que tu m'as demandées,
 Je te les ai sur l'heure et sans peine accordées ;
 1455 Je t'ai préféré même à ceux dont les parents
 Ont jadis dans mon camp tenu les premiers rangs,
 A ceux qui de leur sang m'ont acheté l'empire,
 Et qui m'ont conservé le jour que je respire ;
 De la façon enfin qu'avec toi j'ai vécu,
 1460 Les vainqueurs sont jaloux du bonheur du vaincu.
 Quand le ciel me voulut, en rappelant Mécène,
 Après tant de faveur montrer un peu de haine,
 Je te donnai sa place en ce triste accident,
 Et te fis, après lui, mon plus cher confident.
 1465 Aujourd'hui même encor, mon âme irrésolue
 Me pressant de quitter ma puissance absolue,

1445 *effets*, 'deeds.'

1459 *de la façon que*, a rather common expression, not suited to the tragic style.

1461 *Mécène*, Caius Cilnius Mæcenas, died 9 B.C.

- De Maxime et de toi j'ai pris les seuls avis,
 Et ce sont, malgré lui, les tiens que j'ai suivis ;
 Bien plus, ce même jour je te donne Æmilie,
 1470 Le digne objet des vœux de toute l'Italie,
 Et qu'ont mise si haut mon amour et mes soins,
 Qu'en te couronnant roi je t'aurais donné moins.
 Tu t'en souviens, Cinna : tant d'heur et tant de gloire
 Ne peuvent pas si tôt sortir de ta mémoire ;
 1475 Mais ce qu'on ne pourrait jamais s'imaginer,
 Cinna, tu t'en souviens, et veux m'assassiner.

CINNA.

Moi, Seigneur ! moi, que j'eusse une âme si traîtresse !
 Qu'un si lâche dessein . . .

AUGUSTE.

- Tu tiens mal ta promesse :
 Sieds-toi, je n'ai pas dit encor ce que je veux ;
 1480 Tu te justifieras après, si tu le peux.
 Écoute cependant, et tiens mieux ta parole.
 Tu veux m'assassiner demain, au Capitole,
 Pendant le sacrifice, et ta main pour signal
 Me doit, au lieu d'encens, donner le coup fatal ;
 1485 La moitié de tes gens doit occuper la porte,
 L'autre moitié te suivre et te prêter main-forte.

1467 *seuls*, &c. = *les avis de Maxime et de toi*.

1469 *je te donne Æmilie*, see line 637.

1471 *et qu'ont mise si haut*, &c. = *et que mon amour et mes soins ont mise si haut*, &c. *Mise* refers to Æmilie. The meaning is, 'whom my love and cares have so much exalted.'

1473 *heur* = *bonheur*.

1477 *que j'eusse*, in the sense of *est-il possible que*, or *comment pourrais-je avoir une âme si traîtresse ? comment pourrais-je concevoir un si lâche dessein ?*

1479 *sieds-toi*, from *se seoir* ; no longer used, and replaced by *s'asseoir*.

1486 *main-forte* does not take the article, and is only used with the verbs *prêter*, *donner*, *demandeur* and *quérir*, and always in the singular. *Prêter main-forte à quelqu'un*, 'to come to some one's assistance,' 'to help.'

- Ai-je de bons avis, ou de mauvais soupçons ?
 De tous ces meurtriers te dirai-je les noms ?
 Procule, Glabion, Virginian, Rutile,
 1490 Marcel, Plaute, Lénas, Pompone, Albin, Icile,
 Maxime, qu'après toi j'avais le plus aimé ;
 Le reste ne vaut pas l'honneur d'être nommé ;
 Un tas d'hommes perdus de dettes et de crimes,
 Que pressent de mes lois les ordres légitimes,
 1495 Et qui, désespérant de les plus éviter,
 Si tout n'est renversé, ne sauraient subsister.
 Tu te tais maintenant, et gardes le silence,
 Plus par confusion que par obéissance.
 Quel était ton dessein, et que prétendais-tu
 1500 Après m'avoir au temple à tes pieds abattu ?
 Affranchir ton pays d'un pouvoir monarchique ?
 Si j'ai bien entendu tantôt ta politique,
 Son salut désormais dépend d'un souverain,
 Qui pour tout conserver tienne tout en sa main ;
 1505 Et si sa liberté te faisait entreprendre,
 Tu ne m'eusses jamais empêché de la rendre ;
 Tu l'aurais acceptée au nom de tout l'État,
 Sans vouloir l'acquérir par un assassinat,

1489, 1490 As neither Seneca nor Dio Cassius have mentioned the accomplices of Cinna by name, we are justified in saying that Corneille simply took common Roman names, and that therefore there is no necessity for inquiring into the history of Procule, Glabion, &c. On the French ending of the names, see notes 1535, 1536.

1493 *un tas d'hommes*, 'a heap of men sunk in debts and crimes, harassed by the rightful commands of my laws.'

1496 See Lucan's *Pharsalia*, i. 181 :

'Hinc usura vorax, avidumque in tempora fœnus
 Et concussa fides, et multis utile bellum.'

1501 Compare this with lines 499—505.

1502 *entendu* = *compris*.

1502 *tantôt* = *il y a peu de temps*. It must be borne in mind that by the *règle des unités* all the events crowded into the five acts of a French tragedy are supposed to take place within a few hours, or at most cannot extend over more than a day.

- Quel était donc ton but ? D'y régner en ma place ?
 1510 D'un étrange malheur son destin le menace,
 Si pour monter au trône et lui donner la loi
 Tu ne trouves dans Rome autre obstacle que moi,
 Si jusques à ce point son sort est déplorable,
 Que tu sois après moi le plus considérable,
 1515 Et que ce grand fardeau de l'empire romain
 Ne puisse après ma mort tomber mieux qu'en ta main.
 Apprends à te connaître, et descends en toi-même :
 On t'honore dans Rome, on te courtise, on t'aime,
 Chacun tremble sous toi, chacun t'offre des vœux,
 1520 Ta fortune est bien haut, tu peux ce que tu veux ;
 Mais tu ferais pitié même a ceux qu'elle irrite,
 Si je t'abandonnais à ton peu de mérite.
 Ose me démentir, dis-moi ce que tu vaux ;
 Conte-moi tes vertus, tes glorieux travaux,
 1525 Les rares qualités par où tu m'as dû plaire,
 Et tout ce qui t'élève au-dessus du vulgaire.
 Ma faveur fait ta gloire, et ton pouvoir en vient ;
 Elle seule t'élève, et seule te soutient ;
 C'est elle qu'on adore, et non pas ta personne ;
 1530 Tu n'as crédit ni rang qu'autant qu'elle t'en donne ;
 Et pour te faire choir je n'aurais aujourd'hui
 Qu'à retirer la main qui seule est ton appui.
 J'aime mieux toutefois céder à ton envie :
 Règne, si tu le peux, aux dépens de ma vie ;

1510 *le* refers to *Etat*.

1511 *lui* refers to *Etat*.

1513 *son sort* refers to *Etat*.

1514 *que tu sois*, &c. = *sois après moi* = *après ma mort*.

1515, 1516 *et que*, &c. = *et puisse ce grand*, &c. 'And may it be impossible for this great burden of the Roman empire to fall, after my death, into better hands than thine.'

1525 *par où* = *par lesquelles*.

- 1535 Mais oses-tu penser que les Serviliens,
 Les Cosses, les Métels, les Pauls, les Fabiens,
 Et tant d'autres enfin de qui les grands courages,
 Des héros de leur sang sont les vives images,
 Quittent le noble orgueil d'un sang si généreux
 1540 Jusqu'à pouvoir souffrir que tu règues sur eux ?
 Parle, parle, il est temps.

CINNA.

- Je demeure stupide ;
 Non que votre colère ou la mort m'intimide :
 Je vois qu'on m'a trahi, vous m'y voyez rêver,
 Et j'en cherche l'auteur sans le pouvoir trouver.
 1545 Mais c'est trop y tenir toute l'âme occupée.
 Seigneur, je suis Romain, et du sang de Pompée.
 Le père et les deux fils, lâchement égorgés,
 Par la mort de César étaient trop peu vengés.
 C'est là d'un beau dessein l'illustre et seule cause :
 1550 Et puisqu'à vos rigueurs la trahison m'expose,
 N'attendez point de moi d'infâmes repentirs,
 D'inutiles regrets, ni de honteux soupirs.
 Le sort vous est propice autant qu'il m'est contraire ;
 Je sais ce que j'ai fait, et ce qu'il vous faut faire :
 1555 Vous devez un exemple à la postérité.
 Et mon trépas importe à votre sûreté.

AUGUSTE.

Tu me braves, Cinna, tu fais le magnanime,

1535, 1536 *Serviliens, Cosses, Métels, &c.* In Corneille's time it was the fashion to give French endings to all Latin proper nouns, and although some modern poets have tried to revive that old custom, it would now be absurd to write Brute, Crasse, &c., for Brutus and Crassus. However, Tite-Live, Valère-Maxime, Aulu-Gèle, Virgile, Cicéron, Horace, Quinte-Curce, Suétone, and a few others, are still in use. Cf. lines 265, 394, 667, 669.

1537 *courages=cœurs.* Cf. Horace, 4.

1541 *je demeure stupide ;* *stupide* in the sense of 'speechless.'

1557 *tu me braves, braver quelqu'un,* 'to dare one,' 'to defy one.'

1557 *tu fais le magnanime,* 'you play the part of,' &c. *Magnanime* in the sense of 'high-minded.'

Et, loin de t'excuser, tu couronnes ton crime.
 Voyons si ta constance ira jusques au bout.
 1560 Tu sais ce qui t'est dû, tu vois que je sais tout ;
 Fais ton arrêt toi-même, et choisis tes supplices.

SCÈNE II.

LIVIE, AUGUSTE, CINNA, ÆMILIE, FULVIE.

LIVIE.

Vous ne connaissez pas encor tous les complices ;
 Votre Æmilie en est, Seigneur, et la voici.

CINNA.

C'est elle-même, ô dieux !

AUGUSTE.

Et toi, ma fille, aussi !

ÆMILIE.

1565 Oui, tout ce qu'il a fait, il l'a fait pour me plaire,
 Et j'en étais, Seigneur, la cause et le salaire.

AUGUSTE.

Quoi ? l'amour qu'en ton cœur j'ai fait naître aujourd'hui
 T'emporte-t-il déjà jusqu'à mourir pour lui ?
 Ton âme à ces transports un peu trop s'abandonne,
 1570 Et c'est trop tôt aimer l'amant que je te donne.

ÆMILIE.

Cet amour qui m'expose à vos ressentiments
 N'est point le prompt effet de vos commandements ;
 Ces flammes dans nos cœurs sans votre ordre étaient
 nées,
 Et ce sont des secrets de plus de quatre années ;

1561 *fais ton arrêt toi-même*, 'pass sentence on thyself.'

1564 *et toi, ma fille, aussi !* Compare this with the last words of Caesar, 'Et tu, Brute.' Suetonius, *Cæsar*, cap. 82. -- .

1567—1570 Voltaire cannot be blamed for his adverse criticism on these lines. There is in them a vein of humour which is entirely out of place in such a scene.

- 1575 Mais, quoique je l'aimasse et qu'il brulât pour moi,
 Une haine plus forte à tous deux fit la loi ;
 Je ne voulus jamais lui donner d'espérance,
 Qu'il ne m'eût de mon père assuré la vengeance ;
 Je la lui fis jurer ; il chercha des amis :
- 1580 Le ciel rompt le succès que je m'étais promis.
 Et je vous viens, Seigneur, offrir une victime,
 Non pour sauver sa vie en me chargeant du crime,
 Son trépas est trop juste après son attentat,
 Et toute excuse est vaine en un crime d'État :
- 1585 Mourir en sa présence, et rejoindre mon père,
 C'est tout ce qui m'amène, et tout ce que j'espère.

AUGUSTE.

- Jusques à quand, ô ciel, et par quelle raison
 Prendrez-vous contre moi des traits dans ma maison ?
 Pour ses débordements j'en ai chassé Julie ; *disputes*
- 1590 Mon amour en sa place a fait choix d'Æmilie,
 Et je la vois comme elle indigne de ce rang.
 L'une m'ôtait l'honneur, l'autre a soif de mon sang ;
 Et prenant toutes deux leur passion pour guide,
 L'une fut impudique, et l'autre est parricide.
- 1595 O ma fille ! est-ce là le prix de mes bienfaits ?

ÆMILIE.

Ceux de mon père en vous firent mêmes effets.

1575 *brulât = brulât d'amour.*

1576 *une haine, &c., 'a stronger hatred bound us together' (made a law for us both).*

1578 *qu'il ne, &c. = avant qu'il ne, &c.*

1581 *et je vous viens, &c. = et je viens vous offrir, Seigneur, &c.*

1587 *jusques à quand, &c., 'how long,' &c.*

1588 *traits, 'shafts.'*

1589 *Julia, the only daughter of Augustus, was banished by her father to the island of Pandataria, 2 B.C. Her conduct had been anything but praiseworthy.*

AUGUSTE.

Songez avec quel amour j'élevai ta jeunesse.

ÆMILIE.

Il éleva la vôtre avec même tendresse ;
 Il fut votre tuteur, et vous son assassin ;
 1600 Et vous m'avez au crime enseigné le chemin.
 Le mien d'avec le vôtre en ce point seul diffère,
 Que votre ambition s'est immolé mon père,
 Et qu'un juste courroux dont je me sens brûler
 A son sang innocent voulait vous immoler.

LIVIE.

1605 C'en est trop, Æmilie, arrête, et considère
 Qu'il t'a trop bien payé les bienfaits de ton père :
 Sa mort, dont la mémoire allume ta fureur,
 Fut un crime d'Octave, et non de l'Empereur.
 Tous ces crimes d'État qu'on fait pour la couronne
 1610 Le ciel nous en absout alors qu'il nous la donne,
 Et, dans le sacré rang où sa faveur l'a mis,
 Le passé devient juste et l'avenir permis.
 Qui peut y parvenir ne peut être coupable ;
 Quoi qu'il ait fait ou fasse, il est inviolable !
 1615 Nous lui devons nos biens, nos jours sont en sa main ;
 Et jamais on n'a droit sur ceux du souverain.

1600 *le chemin au crime* for *le chemin du crime*, 'the way to,' &c. Cf. *Heracles*, 729, 730, 1181.

1602 *que votre ambition*, &c., 'that my father has been sacrificed to your ambition.'

1605—1616 These lines are generally omitted; indeed, it would be difficult to give utterance to such thoughts before a nineteenth-century audience without raising a storm of indignation.

1608 *Octave*. The true name of Augustus, was *Caius Octavius*. After his adoption by Cæsar, he assumed the name of Julius Cæsar Octavianus.

1615 *nos jours* = *notre vie*.

1616 *avoir droit sur*, 'to have a right to something.' *Sur ceux*, &c. = *sur la vie*, &c. Cf. *Horace*, 1508; *Pompée*, 826.

Vide Holy Roman Empire
Prizes

ÆMILIE.

Aussi, dans le discours que vous venez d'entendre,
Je parlais pour l'aigrir, et non pour me défendre,
Punissez donc, Seigneur, ces criminels appas
1620 Qui de vos favoris font d'illustres ingrats ;
Tranchez mes tristes jours pour assurer les vôtres.
Si j'ai séduit Cinna, j'en séduirai bien d'autres ;
Et je suis plus à craindre, et vous plus en danger,
Si j'ai l'amour ensemble et le sang à venger.

CINNA.

1625 Que vous m'ayez séduit, et que je souffre encore
D'être déshonoré par celle que j'adore !
Seigneur, la vérité doit ici s'exprimer :
J'avais fait ce dessein avant que de l'aimer.
A mes plus saints désirs la trouvant inflexible,
1630 Je crus qu'à d'autres soins elle serait sensible ;
Je parlai de son père et de votre rigueur,
Et l'offre de mon bras suivit celle du cœur.
Que la vengeance est douce à l'esprit d'une femme !
Je l'attaquai par là, par là je pris son âme ;
1635 Dans mon peu de mérite elle me négligeait,
Et ne put négliger le bras qui la vengeait :
Elle n'a conspiré que par mon artifice ;
J'en suis le seul auteur, elle n'est que complice.

ÆMILIE.

Cinna, qu'oses-tu dire ? est-ce là me chérir,
1640 Que de m'ôter l'honneur quand il me faut mourir ?

CINNA.

Mourez, mais en mourant ne souillez point ma gloire.

1624 *si j'ai l'amour à venger*, &c., that is, 'if she has to avenge the death of Cinna.'

1636 *et ne put négliger*, &c. = *mais elle ne put négliger*, &c.

ÆMILIE.

La mienne se flétrit si César te veut croire.

CINNA.

Et la mienne se perd, si vous tirez à vous
Toute celle qui suit de si généreux coups.

ÆMILIE.

- 1645 Eh bien ! prends-en ta part, et me laisse la mienne ;
Ce serait l'affaiblir que d'affaiblir la tienne :
La gloire et le plaisir, la honte et les tourments,
Tout doit être commun entre de vrais amants.
Nos deux âmes, Seigneur, sont deux âmes romaines :
1650 Unissant nos désirs, nous unîmes nos haines ;
De nos parents perdus le vif ressentiment
Nous apprit nos devoirs en un même moment ;
En ce noble dessein nos cœurs se rencontrèrent ;
Nos esprits généreux ensemble le formèrent ;
1655 Ensemble nous cherchons l'honneur d'un beau trépas :
Vous vouliez nous unir, ne nous séparez pas.

AUGUSTE.

- Oui, je vous unirai, couple ingrat et perfide,
Et plus mon ennemi qu'Antoine ni Lépidé ;
Oui, je vous unirai, puisque vous le voulez :
1660 Il faut bien satisfaire aux feux dont vous brûlez,
Et que tout l'univers, sachant ce qui m'anime
S'étonne du supplice aussi bien que du crime.

1646 *ce serait l'affaiblir, &c.* = *affaiblir ma gloire serait affaiblir la mienne.*

1658 *et plus, &c.* = *qui êtes plus mon ennemi, &c.*

1658 *ni* with negative sense.

1658 *Lépidé* is the triumvir, Marcus Æmilius Lepidus, who sided with Antony's party.

SCÈNE III.

AUGUSTE, LIVIE, CINNA, MAXIME, ÆMILIE, FULVIE.

AUGUSTE.

Mais enfin le ciel m'aime, et ses bienfaits nouveaux
Ont arraché Maxime à la fureur des eaux.

1665 Approche, seul ami que j'éprouve fidèle.

MAXIME.

Honorez moins, Seigneur, une âme criminelle.

AUGUSTE.

Ne parlons plus de crime après ton repentir,
Après que du péril tu m'as su garantir ;
C'est à toi que je dois et le jour et l'empire.

MAXIME.

1670 De tous vos ennemis connaissez mieux le pire
Si vous réglez encor, Seigneur, si vous vivez,
C'est ma jalouse rage à qui vous le devez.

Un vertueux remords n'a point touché mon âme ;
Pour perdre mon rival, j'ai découvert sa trame ;

1675 Euphorbe vous a feint que je m'étais noyé,
De crainte qu'après moi vous n'eussiez envoyé.
Je voulais avoir lieu d'abuser Æmilie,
Effrayer son esprit, la tirer d'Italie,
Et pensais la résoudre à cet enlèvement

1680 Sous l'espoir du retour pour venger son amant ;

1675 *feint* with the dative is unusual, but not incorrect, as Voltaire says, cf. *Médée*, 62 :

'De mon tyran Pélée elle gagne les filles
Et leur feint de ma part tant d'outrages reçus.'

also *Athalie*, 49 :

'Il lui feint qu'en un lieu que vous seul connaissez
Vous cachez des trésors par David amassés.'

1676 *envoyer après quelqu'un*, 'to send for some one.' See *Cid*, 520.

1677 *abuser* has here the sense of 'to lead astray,' 'to deceive.'

1679 *la résoudre*. Compare this transitive use of *résoudre* with *Le Cid*, 49.

- Mais, au lieu de goûter ces grossières amorces,
 Sa vertu combattue a redoublé ses forces,
 Elle a lu dans mon cœur ; vous savez le surplus,
 Et je vous en ferais des récits superflus.
- 1685 Vous voyez le succès de mon lâche artifice.
 Si pourtant quelque grâce est due à mon indice,
 Faites périr Euphorbe au milieu des tourments,
 Et souffrez que je meure aux yeux de ces amants.
 J'ai trahi mon ami, ma maîtresse, mon maître,
- 1690 Ma gloire, mon pays, par l'avis de ce traître,
 Et croirai toutefois mon bonheur infini,
 Si je puis m'en punir après l'avoir puni.

AUGUSTE.

- En est-ce assez, ô ciel ! et le sort, pour me nuire,
 A-t-il quelqu'un des miens qu'il veuille encor séduire ?
- 1695 Qu'il joigne à ses efforts le secours des enfers :
 Je suis maître de moi comme de l'univers :
 Je le suis, je veux l'être. O siècles ! ô mémoire !
 Conservez à jamais ma dernière victoire !
 Je triomphe aujourd'hui du plus juste courroux
- 1700 De qui le souvenir puisse aller jusqu'à vous.
 Soyons amis, Cinna, c'est moi qui t'en convie :
 Comme à mon ennemi je t'ai donné la vie ;
 Et malgré la fureur de ton lâche dessein,
 Je te la donne encor comme à mon assassin.

1682 *a redoublé ses forces* = *lui a donné deux fois autant de force*.

1686 *indice*. As Voltaire remarks, *indice* is used instead of *aveu* for the sake of the rhyme.

1693—1700 French critics have generally lavished undue praise on these lines. *Je suis maître de moi comme de l'univers*, and *O siècles ! ô mémoire ! conservez à jamais ma dernière victoire !* sound, to an impartial critic, very much like unrestrained self-praise in the Bombastes Furioso style.

1700 *vous* refers to *ô siècles ! ô mémoire !*

1701 *Soyons amis . . .* a splendid line, worthy of the great Corneille.

1701 *convier*, 'to invite.'

1702 *donner la vie à quelqu'un*, in this sense to 'spare some one's life.'

- 1705 Commençons un combat qui montre par l'issue
 Qui l'aura mieux de nous ou donnée ou reçue.
 Tu trahis mes bienfaits, je les veux redoubler ;
 Je t'en avais comblé, je t'en veux accabler :
 Avec cette beauté que je t'avais donnée,
 1710 Reçois le consulat pour la prochaine année.
 Aime Cinna, ma fille, en cet illustre rang ;
 Préfères-en la pourpre à celle de mon sang ;
 Apprends sur mon exemple à vaincre ta colère :
 Te rendant un époux, je te rends plus qu'un père.

ÆMILIE.

- 1715 Et je me rends, Seigneur, à ces hautes bontés ;
 Je recouvre la vue auprès de leurs clartés ;
 Je connais mon forfait qui me semblait justice,
 Et—ce que n'avait pu la terreur du supplice—
 Je sens naître en mon âme un repentir puissant,
 1720 Et mon cœur en secret me dit qu'il y consent.
 Le ciel a résolu votre grandeur suprême ;
 Et pour preuve, Seigneur, je n'en veux que moi-même :
 J'ose avec vanité me donner cet éclat,
 Puisqu'il change mon cœur, qu'il veut changer l'État.
 1725 Ma haine va mourir, que j'ai crue immortelle ;
 Elle est morte, et ce cœur devient sujet fidèle ;

1706 *l'aura*, the *l* refers to *vie*.

1709 *beauté* = *Æmilie*.

1712 *préfères-en*. The second person singular of the imperative takes an *s* before *en* and *y* for the sake of euphony ; *en* refers to *rang*, that is, *le rang de consul*. *Préfère la pourpre* (of the consular toga prætexta) à *la couleur pourpre de mon sang*. This play upon words is very weak, and entirely out of place in a tragedy.

1713 *apprends sur* = *apprends par*. Cf. *Cid*, 373.

1716 *je recouvre la vue*, in the sense of 'I now see things in their right light.'

1719 *le ciel*, &c., 'heaven has decreed your supreme grandeur, and I, my lord, am a proof of it ;' word for word, 'I'll have none but me as a proof of it.'

1725 *immortelle*, 'undying.'

Et, prenant désormais cette haine en horreur,
L'ardeur de vous servir succède à sa fureur.

CINNA.

Seigneur, que vous dirai-je après que nos offenses
1730 Au lieu de châtimens trouvent des récompenses ?
O vertu sans exemple ! ô clémence, qui rend
Votre pouvoir plus juste, et mon crime plus grand !

AUGUSTE.

Cesse d'en retarder un oubli magnanime ;
Et tous deux avec moi faites grâce à Maxime :
1735 Il nous a trahis tous ; mais ce qu'il a commis
Vous conserve innocents, et me rend mes amis.

(à *Maxime*.)

Reprends auprès de moi ta place accoutumée ;
Rentre dans ton crédit et dans ta renommée ;
Qu'Euphorbe de tous trois ait sa grâce à son tour ;
1740 Et que demain l'hymen couronne leur amour.
Si tu l'aimes encor, ce sera ton supplice.

MAXIME.

Je n'en murmure point, il a trop de justice ;
Et je suis plus confus, Seigneur, de vos bontés
Que je ne suis jaloux du bien que vous m'ôtez.

CINNA.

1745 Souffrez que ma vertu dans mon cœur rappelée
Vous consacre une foi lâchement violée,
Mais si ferme à présent, si loin de chanceler,
Que la chute du ciel ne pourrait l'ébranler.

1734 *faire grâce à quelqu'un*, 'to grant a pardon to some one,' 'to forgive some one.'

1736 *vous conserve innocents*, that is, 'in so far as your hands are not guilty of the blood you had thought of shedding.'

1742 *il a trop de justice* = *il n'est que trop juste*.

1748 Corneille had in mind the beautiful lines of Horace :

'Si fractus illabatur orbis
Impavidum ferient ruinæ.'

Hor. *Carm.* ii. 3, lines 5 and 6.

1750 Puisse le grand moteur des belles destinées,
 Pour prolonger vos jours, retrancher nos années ;
 Et moi, par un bonheur dont chacun soit jaloux,
 Perdre pour vous cent fois ce que je tiens de vous !

LIVIE.

Ce n'est pas tout, Seigneur ; une céleste flamme
 D'un rayon prophétique illumine mon âme.
 1755 Oyez ce que les dieux vous font savoir par moi ;
 De votre heureux destin c'est l'immuable loi.
 Après cette action vous n'avez rien à craindre ;
 On portera le joug désormais sans se plaindre ;
 Et les plus indomptés, renversant leurs projets,
 1760 Mettront toute leur gloire à mourir vos sujets ;
 Aucun lâche dessein, aucune ingrate envie
 N'attaquera le cours d'une si belle vie ;
 Jamais plus d'assassins, ni de conspirateurs :
Vous avez trouvé l'art d'être maître des cœurs.
 1765 Rome, avec une joie et sensible et profonde,
 Se démet en vos mains de l'empire du monde ;
 Vos royales vertus lui vont trop enseigner
 Que son bonheur consiste à vous faire régner :
 D'une si longue erreur pleinement affranchie,
 1770 Elle n'a plus de vœux que pour la monarchie,
 Vous prépare déjà des temples, des autels,
 Et le ciel une place entre les immortels ;
 Et la postérité, dans toutes les provinces,
 Donnera votre exemple aux plus généreux princes.

1750 A beautiful thought, but not a new one. See Ovid's *Metamorphoses*, vii. 168 :

'Deme meis annis et demtos adde parenti.'

1752 *perdre*, &c. = *puissé-je perdre*, &c.

1755 *oyez* from *ouïr*, cf. *Cid*, 832.

1766 *se démet*, see note 380.

AUGUSTE.

- 1775 J'en accepte l'augure et j'ose l'espérer :
Ainsi toujours les dieux vous daignent inspirer !
Qu'on redouble demain les heureux sacrifices
Que nous leur offrirons sous de meilleurs auspices,
Et que vos conjurés entendent publier
1780 Qu'Auguste a tout appris, et veut tout oublier.
-

1775 *augure*, 'omen.'

1778 *leur* refers to *les dieux*.

14, Henrietta Street, Covent Garden, London ; and
20, South Frederick Street, Edinburgh.

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek,

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. 6th Improved Edition. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s. ; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained. . . . Mr. Eugène's book is one that we can strongly recommend for use in the higher forms of large schools."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen. . . . The book is likely to be useful to all who wish either to learn or to teach the French language."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 4th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elementary Lessons in French*.' It is only after having fully mastered this small manual and Exercise-book that they ought to begin the more systematic study of French."—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owen's College, Manchester* (*Preface to Philological French Grammar*).

Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, with Etymological Vocabularies. Chiefly for the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2s.

Krueger (H.) Short French Grammar. 5th Edition. 180 pp.
12mo, cloth. 2s.

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction
and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College.
Crown 8vo, cloth.

No. 1. Racine's *Les Plaideurs*. 1s. 6d.

No. 2. Corneille's *Horace*. 1s. 6d.

No. 3. Corneille's *Cinna*. 1s. 6d.

[*To be continued.*]

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Prac-
tical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo,
cloth. 2s.

Venosta (F.) Companion to the Grammars, or List of Words,
Phrases and Technical Terms in English, French, German
and Italian. 454 pp. Crown 8vo, cloth. 5s.

—— The French-English Part of the same only. Crown
8vo, cloth. 3s.

Ahn's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabu-
lary for English Schools. 12mo, cloth. 2s.

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. Crown 8vo,
cloth. 1s. 6d.

Strouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo,
cloth. 1s. 6d.

Williams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Cor-
respondence. A Collection of Modern Mercantile Letters
in French and English, with their translation on opposite
pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's *Histoire de France, racontée à la Jeunesse*, edited for
the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by
Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres de l'Université de
Paris. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album
Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de
l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.

German.

- Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo, cloth. 5s.
- A Key to the same. Cloth. 5s.
- Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to SCHLUTTER'S German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2s.) 5s.
- English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5s.) 4s. 6d.
- German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much improved. 12mo, cloth. 6s.
- New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 3s. 6d.
- Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 20th Edition. Crown 8vo, cloth. 6s.
- German for Beginners. New Edition. 12mo, cloth. 5s.
- Key to ditto. 12mo, cloth. 7s.
- German Grammar. 7th Edition. 12mo, cloth. 6s. 6d.
- Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3s. 6d.
- New System of German Controversial Questions, adapted to the Preparatory Course. 12mo, cloth. 1s. 6d.

Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth. 3s. 6d.

——— German Method by Rose, &c. First Course. Cloth. 2s.

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.

Koehler (F.) German-English and English-German Dictionary. 2 vols. 1120 pp., treble columns, royal 8vo, in one vol., half-bound. 9s.

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokenmueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.

——— and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2s. 6d.

——— German Poetry. Nearly 300 Pieces selected from 70 different Authors. Crown 8vo, cloth. 5s.

——— German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.

Andersen (H. G.) Bilderbuch ohne Bilder. The German Text, with Explanatory Notes, &c., and a complete Vocabulary, for the use of Schools, by Alphons Beck. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.

- Chamisso's *Peter Schlemihl*. The German Text, with copious Explanatory Notes and a Vocabulary, by M. Förster. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Lessing's *Minna von Barnhelm*, the German Text, with Explanatory Notes and a Vocabulary, by J. A. F. Schmidt. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Goethe's *Hermann und Dorothea*. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- *Hermann und Dorothea*. With Grammatical Notes by A. von Ravensberg. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- *Egmont*. The German Text, with Notes and Vocabulary, by H. Apel. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- *Faust*. With copious Notes by Falk Lebahn. 8vo, cloth. 10s. 6d.
- Schiller's *Maria Stuart*, with copious Grammatical, Explanatory, and Historical Notes, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- *Lied von der Glocke* (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. The German Text, with Grammatical Notes and a complete Vocabulary, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Goldschmidt (H. E.) *German Poetry*. A Selection of the best Modern Poems, with the best English Translations on opposite pages. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Hauff's *Märchen*. A Selection from Hauff's Fairy Tales. The German Text, with a Vocabulary in foot-notes. By A. Hoare, B.A. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Nieritz. *Die Waise*, a German Tale, with Notes and Vocabulary, by E. C. Otte. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Carové (J. W.) *Mährchen ohne Ende* (The Story without an End). 12mo, cloth. 2s.
- Schiller's *Song of the Bell*, German Text, with English Poetical Translation on the opposite pages, by J. Hermann Merivale, Esq. 12mo, cloth. 1s.
- Fouque's *Undine*, *Sintram*, *Aslauga's Ritter*, *die beiden Hauptleute*. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. Aslauga. 1s. 6d.; cloth, 2s.
- Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. Hauptleute. 1s. 6d.; cloth, 2s.

Latin and Greek.

- Bryce (Rev. Dr.) *The Laws of Greek Accentuation Simplified.*
3rd Edition, with the most essential Rules of Quantity.
12mo, sewed. 6d.
- Euripides' *Medea.* The Greek Text, with Introduction and
Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo,
cloth. 3s. 6d.
- *Ion.* Greek Text, with Notes for Beginners, Intro-
duction and Questions for Examination, by Dr. Charles
Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6d.
- Æschylus. *Agamemnon.* Revised Greek Text, with literal
line-for-line Translation on opposite pages, by John F.
Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis *Philebus.* With Introduction and Notes by Dr. C.
Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo,
cloth. 4s.
- *Euthydemus et Laches.* With Critical Notes and an
Epistola critica to the Senate of the Leyden University,
by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- *Symposium,* and Letter to the Master of Trinity, "De
Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola
ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4s.
- Sophocles. *Electra.* The Greek Text critically revised, with
the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev.
H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ
Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- *Philoctetes.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Trachiniæ.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Ajax.* Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Kiepert's *New Atlas Antiquus.* Maps of the Ancient World,
for Schools and Colleges. 6th Edition. With a com-
plete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6d.
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's *De Bello Gallico.* 15
coloured Maps. 4to, cloth. 3s. 6d.

Italian.

Volpe (Cav. G.) *Eton Italian Grammar*, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.

——— *Key to the Exercises.* 1s.

Rossetti. *Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English*, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.

——— *Aneddoti Italiani.* One Hundred Italian Anecdotes, selected from "*Il Compagno del Passeggio.*" Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.

Venosta (F.) *Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni.* Crown 8vo, cloth. 5s.

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) *The Danish Speaker.* Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.

Rask (E.) *Danish Grammar for Englishmen.* With Extracts in Prose and Verse. 2nd Edition. Edited by Repp. 8vo. 5s.

Williams and Ludolph. *Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases.* 12mo. 2s. 6d.

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 12 Sheets. Mounted. 10s.
2. Europe. 9 Sheets. Mounted. 10s.
3. Asia. 9 Sheets. Mounted. 10s.
4. Africa. 6 Sheets. 10s.
5. America (North and South). 2 Maps, 10 Sheets. 10s.
6. Australia and Australasia. 6 Sheets. Mounted. 10s.

——— *Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction*, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.

Miscellaneous.

- De Rheims (H.). *Practical Lines in Geometrical Drawing*, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9s.
- Fyfe (W. T.) *First Lessons in Rhetoric*. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1s.
- Fuerst's *Hebrew Lexicon*, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 4th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21s.
- Hebrew Texts*. Large type. 16mo, cloth. each 1s.
Genesis. 1s. *Psalms*. 1s. *Job*. 1s. *Isaiah*. 1s.
- Turpie (Rev. Dr.) *Manual of the Chaldee Language*: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7s.
- Attwell (Prof. H.) *Table of Aryan (Indo-European) Languages*, showing their Classification and Affinities, with copious Notes; to which is added, Grimm's Law of the Interchange of Mute Consonants, with numerous Illustrations. A Wall Map for the use of Colleges and Lecture-rooms. 2nd Edition. Mounted with rollers. 10s.
- *The same Table*, in 4to, with numerous Additions. Boards. 7s. 6d.
- Williams and Simmonds. *English Commercial Correspondence*. A Collection of Modern Mercantile Letters. By T. S. Williams and P. L. Simmonds. 12mo, cloth. 4s.
- Bayldon. *Icelandic Grammar*. An Elementary Grammar of the Old Norse or Icelandic Language. By Rev. George Bayldon. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Spencer (Herbert) *Education, Intellectual, Moral and Physical*. Cheap Edition. Fourth Thousand. Cloth. 2s. 6d.

Apel (H.) German Poetry. A Collection of German Poetry for the use of Schools and Families, containing nearly 300 Pieces selected from the Works of 70 different Authors. Crown 8vo. cloth 5s

—— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth 3s

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary.

Schiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Förster 2s

—— **Maria Stuart**, by Moritz Förster 2s 6d

Goethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster. 12mo. cloth 2s 6d

—— **Egmont**. By H. Apel. 12mo. cloth 2s 6d

Lessing's Minna von Barnhelm, by J. A. F. Schmidt. 12mo. cloth 2s 6d

Chamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster. Crown 8vo. cloth 2s

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Alphons Beck. 12mo. cloth limp 2s

Nieritz. Die Waise, a German Tale, by E. C. Otte. 12mo. cloth 2s 6d

Hauff's Märchen. A Selection from Hauff's Fairy Tales, by A. Hoare, B.A. Crown 8vo. cloth 3s 6d

Carové (J. W.) Märchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo. cloth 2s

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth 7s 6d

Undine. 1s 6d; cloth, 2s. Aslauga. 1s 6d; cloth, 2s

Sintram. 2s 6d; cloth, 3s. Hauptleute. 1s 6d; cloth, 2s

Greek, etc.

Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction & Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8 cloth 3s

—— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginning Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with line-for-line Translation on opposite pages, by J. F. Davies, B.A. 8vo. cloth

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by J. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented 8vo. cloth

—— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo. cloth

—— **Convivium, cum Epistola ad Thompsonum, "Platonis Legibus,"** edidit C. Badham. 8vo. cloth

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7s

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's *De Bello Gallico*. 15 coloured Maps. 4to. cloth 3s

Italian.

Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo. cloth (Key, 1s) 4s

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian, means of Literal Translations from the English. Maria F. Rossetti. 12mo. cloth 3s

—— **Aneddoti Italiani.** One Hundred Italian Anecdotes, selected from "*Il Compagno del Passeggi*" Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo. cloth 2s

Venosta (F.) Raccolta di Poesie. Crown 8vo. cloth

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

